



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 3

# ביאור הדברים ע"פ את שבתותי כו'

Una explicación de las palabras  
“Mis Shabatot guardarán”



El Shabat se “guarda” y el Santuario se “reverencia” porque el Shabat es una luz circundante y la Torá, una luz interior; ambas provienen de una misma Luz Infinita. En el tzimtzum, esa luz quedó oculta en las letras, el reshimu, del cual surgieron todos los niveles hasta Adam Kadmon; el Shabat hace que cada mundo ascienda de regreso a la luz de la que provino: el Shabat inferior eleva los mundos inferiores a Atzilut, y el Shabat superior eleva Adam Kadmon a la Luz Infinita. Este ascenso es la razón por la que las almas descendieron.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likkutei-torah/behar/3/](http://likuteitorah.com/es/likkutei-torah/behar/3/)

## LA IDEA CENTRAL

El Shabat se “guarda” y el Santuario se “reverencia” porque el Shabat es una luz circundante y la Torá, una luz interior; ambas provienen de una misma Luz Infinita. En el tzimtzum, esa luz quedó oculta en las letras, el reshimu, del cual surgieron todos los niveles hasta Adam Kadmon; el Shabat hace que cada mundo ascienda de regreso a la luz de la que provino: el Shabat inferior eleva los mundos inferiores a Atzilut, y el Shabat superior eleva Adam Kadmon a la Luz Infinita. Este ascenso es la razón por la que las almas descendieron.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

Este Biur explica el maamar anterior sobre “Mis Shabatot guardarán, y Mi Santuario reverenciarán”. Comienza con los Nombres divinos: así como el nombre de una persona existe únicamente para los demás, un Nombre une la luz con las vasijas, del mismo modo que las letras revisten una idea sin compartir su esencia. Luego explica el tzimtzum: la Luz Infinita no se retiró; dejó de revelarse a través de las letras, y las letras que quedaron sin luz revelada son el reshimu. Todo lo que existe hasta Adam Kadmon, así como la Jojmá que está por encima de él, proviene de este reshimu, el “Nombre” de D'os, y por eso es “creado” en relación con Él. El Shabat es el ascenso de los mundos a su fuente. El Shabat inferior, como el año sabático, eleva Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut mediante el bitul; el Shabat superior eleva los niveles dentro de Atzilut, y Adam Kadmon, a la Luz Infinita. Ambos son luces circundantes, un regalo que debe guardarse: “guardar”. La Torá es una luz interior, revelada cerca de nosotros, y por eso se la “reverencia”. Las almas descendieron para alcanzar el Shabat superior, que se revelará plenamente en el Tiempo Venidero.

## ESQUEMA

### 1 Nombres, letras y el reshimu

¶1-3

Un Nombre divino une la luz con las vasijas, así como las letras revisten una idea sin compartir su esencia. En el tzimtzum, la Luz Infinita dejó de revelarse a través de las letras, y las letras que quedaron sin luz revelada son el reshimu, los “Nombres”.

### 2 “Creador de seres santos”

¶4-7

Todos los niveles de Jojmá, hasta Adam Kadmon y más allá, provienen del reshimu, “Tu Nombre”; por eso, en relación con el Emanador, son una creación ex nihilo: Atzilut es Adam de Asiá, Akudim es Adam de Yetzirá y Adam Kadmon es Adam de Beriá.

- 3 El descenso de las almas y los dos Shabatot** ¶18-10
- Las almas arraigadas en el “pensamiento” descienden para ascender más alto. La clave es el Shabat, el ascenso de los mundos: el Shabat inferior eleva Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut mediante el bitul, y el Shabat superior eleva los niveles dentro de Atzilut, y Adam Kadmon, a la Luz Infinita.
- 
- 4 El año sabático y “guardarán”** ¶11-13
- El año sabático muestra el Shabat inferior, en el que el hombre y el animal son iguales ante Atzilut. El Shabat es un regalo de D'os que debe guardarse, y una luz circundante que, como el conocimiento de D'os, rodea a la persona sin coaccionarla.
- 
- 5 Dos clases de makif; el Tiempo Venidero** ¶14-15
- Un makif cercano despierta a la persona, pero uno distante no lo hace; el Shabat inferior es el makif cercano, y el Shabat superior es el makif que está más allá de él. Su revelación abierta en el Tiempo Venidero es la meta del descenso de las almas.
- 
- 6 Niveles dentro del Shabat** ¶16-17
- Adam Kadmon está por encima del resto “de toda Su obra que había hecho”, pero dentro del resto “de toda Su obra que creó”; del mismo modo, Biná está tanto por encima del “Shabat” como es en sí misma “un Shabat de descanso solemne”.
- 
- 7 “Y Mi Santuario reverenciarán”** ¶18-19
- El Santuario es la Torá, una luz interior revelada cerca de nosotros que inspira temor, mientras que el Shabat es una luz circundante. “Yo soy Havaíá” muestra que ambos provienen de la única Luz Infinita.
- 
- 8 La tav y el Musaf del Shabat** ¶20-23
- El alfabeto en orden inverso de la plegaria de Musaf del Shabat es la luz de las letras que asciende desde abajo, a través de la tav que “marcó una señal” para Atik, hasta que el propio Shabat “asciende en su Shabat”.
- 
- 9 Letras en la Luz Infinita** ¶24
- Una iluminación no le quita nada a su fuente, así como los pensamientos no le quitan nada al alma; por eso, la iluminación de la Luz Infinita se llama “letras”. Sin embargo, a diferencia del pensamiento de una persona, no reviste ni circunda a D'os.
- 

#### CONCEPTOS CLAVE

##### Nombre (shem) שם

Lo que une una luz divina con sus vasijas. Como el nombre de una persona, existe para ser llamado y revelado a los demás, y no es la esencia misma.

##### Letras (otiyot) אותיות

Las vestiduras de una idea: la transmiten a las emociones y a los demás, pero no guardan comparación con su esencia. En lo Alto, los Nombres son letras.

##### Reshimu (impresión) רשימו

Lo que quedó después del tzimtzum: las letras, privadas de la luz que se revelaba en ellas. Todos los niveles hasta Adam Kadmon surgen de él.

##### Tzimtzum (contracción) צמצום

No es un retiro de la Luz Infinita, que llena todo, sino su ocultamiento, de modo que ya no se revela a través de las letras.

### **Adam Kadmon** אדם קדמון

El nivel primordial por encima de Atzilut, fuente de las Diez Sefirot, llamado “Adam de Beriá” porque incluso él es una creación ex nihilo en relación con el Emanador.

### **Shabat inferior y superior** שבת תתאה ושבת עילאה

El Shabat inferior eleva Beriá, Yetzirá y Asiá (y la Maljut de Atzilut) a Atzilut; el Shabat superior eleva los niveles dentro de Atzilut y, finalmente, Adam Kadmon a la Luz Infinita.

### **Luz circundante e interior (makif y pnimi)** אור מקיף ואור פנימי

La luz que rodea a una persona sin entrar en ella, como hace el Shabat, se “guarda”; la luz que se revela en el interior, como la Torá, se “reverencia”.

### **Autoanulación (bitul)** ביטול

El nivel que está por encima del amor y el temor, expresado por las palabras de Moshé: “¿Y qué somos nosotros?”. Por medio de él, los mundos inferiores ascienden y quedan incluidos en Atzilut.

SECCIÓN 1 • 11-3

## Nombres, letras y el reshimu

1 ביאור הדברים<sup>1</sup> ע"פ את שבתותי<sup>2</sup> כו'. ענין תשמרו ותיראו יובן בהקדים ענין בחי' שם שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם<sup>3</sup> היה הוא ושמו לבד.<sup>4</sup>

Explicación de las palabras del versículo “Mis Shabatot”, etc. El significado de “guardarán” y “reverenciarán” se comprenderá introduciendo primero el concepto del nivel de un Nombre, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre”.

Este maamar es una explicación (Biur) del discurso precedente sobre el versículo “Mis Shabatot guardarán, y Mi Santuario reverenciarán”. Para explicar por qué el Shabat debe ser “guardado” y el Santuario “reverenciado”, primero explica qué es un “Nombre” divino, comenzando con la enseñanza de que, antes de la creación, solo existían D'os y Su Nombre.

כי הנה השמות הם המחברים האורות עם הכלים, פי' עד"מ שם האדם שבו ועל ידו הוא פונה לקוראי בשמו אבל כשהוא בפני עצמו אינו צריך לשמו כלל,

Pues los Nombres son lo que une las luces con las vasijas. Es decir, a modo de analogía, el nombre de una persona: por medio de él y a través de él se vuelve hacia quienes la llaman por su nombre; pero, cuando está sola, no necesita su nombre en absoluto.

Un Nombre es lo que une una luz divina con la vasija a través de la cual actúa. La analogía es el nombre de una persona: solo lo necesita en relación con los demás, que la llaman por él y hacia quienes entonces se vuelve; estando sola, no le sirve de nada.

נמצא ענין בחי' השם הוא שבו ועל ידו ממשיכים אותו שיהיה נמשך ומתגלה. כמו כן יובן למעלה ענין השמות הוא שהם המחברים האורות עם הכלים.

Se desprende que el nivel del nombre consiste en que, por medio de él y a través de él, se lo atrae, de modo que se manifieste y revele. Así también se comprenderá lo que ocurre Arriba: los Nombres son lo que une las luces con las vasijas.

Un nombre, entonces, es el medio por el cual una persona se manifiesta y se revela a los demás. De igual modo, los Nombres de D'os son el medio por el cual Su luz es atraída hacia las vasijas y se revela a través de ellas.

(ועי' מ"ש בד"ה בעצם היום הזה<sup>5</sup> יצאו<sup>6</sup> כל צבאות בפי' בא דשם נתי' [נתבאר] דשאר השמות מלבד שם הוי' הם בהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En ese mismo día salieron todas las huestes”, en Parashat Bo, donde se explica que los demás Nombres, aparte del Nombre Havaiá, están en las vasijas de las Diez Sefirot.

El paréntesis alude al discurso de Torah Ohr sobre el versículo del Éxodo: “En ese mismo día salieron todas las huestes de Havaiá”. Allí se explica que cada Nombre, excepto Havaiá, está “en las vasijas” de las Diez Sefirot, es decir, ligado a un atributo divino particular.

אך מבואר במ"א בשם הבעש"ט [הבעל שם טוב]<sup>7</sup> נ"ע [נשמתו עדין] דאין ר"ל [רוצה לומר] שהשמות הן הכלים עצמן דהא הכלים הם המדות והשם קאי להבורא עצמו שהוא עצמו כביכול נקי אל

Sin embargo, se explica en otro lugar, en nombre del Baal Shem Tov, de bendita memoria, que esto no quiere decir que los Nombres sean las vasijas mismas, pues las vasijas son los atributos emocionales (midot), mientras que el Nombre se refiere al Creador mismo, pues Él mismo, por así decirlo, es llamado E-I,

Una precisión transmitida en nombre del Baal Shem Tov: un Nombre nunca es sencillamente la vasija. Las vasijas son los atributos de D'os, mientras que un Nombre designa al Creador mismo; cuando se lo llama E-I, es Él quien recibe ese nombre, no el atributo.

וכמאמר אליו ולא למדותיו<sup>8,9</sup> אלא מ"ש שהשמות הן בהכלים פי' שהם החיות וההארה מאור א"ס המלוכש בהכלי ומחיה את הכלי כי הכלים יש בהן חיות מאור א"ס מלבד האור המלוכש בהם.<sup>10</sup>

como dice la enseñanza: “A Él, y no a Sus atributos”. Más bien, lo escrito —que los Nombres están en las vasijas— significa que son la fuerza vital (jaiut) y la iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está investida en la vasija y le da vida; pues las vasijas tienen en sí una fuerza vital de la Luz Infinita, aparte de la luz que está investida en ellas.

“A Él, y no a Sus atributos” expresa el principio de que en la plegaria uno se dirige a D'os mismo, no a las Sefirot. Por eso, “los Nombres están en las vasijas” significa que cada Nombre es la fuerza vital procedente de la Luz Infinita que da vida a la propia vasija, a diferencia de la luz investida en ella que actúa por medio de esta.

וזהו ענין שאר השמות שאינן נחקקין אמנם שם הוי' הוא המשכת האור בהכלי שמחבר וממשיך האור בהכלי).

Este es el significado de los demás Nombres, que no pueden borrarse. El Nombre Havaíá, en cambio, es la atracción de la luz hacia la vasija: une la luz con la vasija y la atrae hacia ella.)

Por eso esos Nombres pertenecen a la categoría de Nombres que, según la ley, no pueden borrarse: cada uno es una fuerza vital divina, no una mera vasija. Havaíá es diferente: es la propia atracción de la luz hacia la vasija, el Nombre que une ambas.)

והנה ענין השמות למעלה הם בחיי האותיות ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] מילוי יודי"ן מילוי ההי"ן כו' והנה עד"מ למטה אף שהתהוות האותיות הוא מן השכל עכ"ז [עם כל זה]

Ahora bien, los Nombres de Arriba corresponden al nivel de las letras: el Nombre Av (72), el Nombre Sag (63), la grafía plena (milui) con yudim, la grafía plena con heis, etc. Y ahora, a modo de analogía, abajo: aunque las letras se originan en el intelecto, no obstante

Los Nombres de Arriba están compuestos de letras: Havaíá escrito en sus distintas grafías plenas (milui), como Av (72), escrito con yudim, Sag (63) y la grafía plena con heis (Ban, 52). Para mostrar qué son las letras, el Alter Rebe recurre a la analogía de abajo: las letras del pensamiento y del habla de una persona provienen de su intelecto.

אין מהות האותיות מערך מהות השכל כלל שהשכל עצמו הוא מהות השכלה וההשכלה מעורר את המדות להיות מתאוה עד"מ למה שהשכל מורה שהוא טוב

la esencia de las letras no guarda ninguna comparación con la esencia del intelecto. Pues el intelecto mismo es la esencia misma de la comprensión, y la comprensión despierta los atributos, de modo que uno desea, por ejemplo, aquello que el intelecto muestra que es bueno.

Aun así, las letras pertenecen a un orden distinto del intelecto. El intelecto es la comprensión misma, y la comprensión es lo que mueve las emociones: la persona llega a desear aquello que su mente le muestra que es bueno.

ונמצא שהמדות יש להם שייכות ממש להשכל ומתאחדים זע"ז [זה עם זה / זה על זה] אבל אין כן האותיות שהם רק לכושים להשכל.

Por consiguiente, los atributos tienen una conexión real con el intelecto y se unen entre sí; pero no sucede así con las letras, que son solamente vestimentas para el intelecto.

Por lo tanto, las emociones están verdaderamente ligadas al intelecto y se vuelven una con él. Las letras son solo vestimentas: cubren el intelecto sin ser de su misma esencia.

(וכמו הלבוש שאינו מתאחד כ"כ [כל כך] עם המלוכש בו וכלבוש תחליפם ויחלופו<sup>11</sup> אבל התאחדות המדות עם השכל הוא כמו התאחדות הגוף עם הנפש שהיו לאחדים ממש

(Como una vestimenta, que no está tan unida a quien la lleva, y [como está escrito:] “Como una vestimenta, Tú los cambias, y ellos pasan”. Pero la unión de los atributos con el intelecto es como la unión del cuerpo con el alma, que se han vuelto verdaderamente uno.

Una vestimenta no se vuelve una con quien la lleva y puede cambiarse, como dice el salmo acerca de los cielos: “Como una vestimenta, Tú los cambias”. En cambio, la emoción y el intelecto se unen como el cuerpo y el alma, formando un solo ser viviente.

והיינו לפי שהאותיות הם בחי' דומם משא"כ המדות ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ וייצר<sup>12</sup> כו' ובד"ה בכ"ה בכסלו<sup>13</sup> בפ' וישב גבי חומת בת ציון, ועמ"ש מענין לבוש וגוף בד"ה זכור ושמור<sup>14</sup> בדבור אחד נאמרו).

Esto se debe a que las letras pertenecen al nivel de lo inanimado, a diferencia de los atributos. Véase también lo escrito en Parshat Bereshit sobre el versículo “Y formó”, etc., y en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, en Parshat Vayeshev, acerca de “la muralla de la hija de Tzión”; y véase lo escrito sobre el tema de la vestimenta y el cuerpo en el discurso que comienza “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ fueron pronunciados en una sola expresión”).

Las letras son “inanimadas” (domem): formas fijas sin vida propia, mientras que las emociones están vivificadas por el intelecto que las impulsa. El paréntesis remite a tres discursos de Torah Ohr que tratan de las letras y de la diferencia entre una vestimenta y un cuerpo.

דהיינו שמ"מ אי אפשר לתפוס את השכל רק ע"י אותיות והם בחי' לכושים הפנימים שגם המדות שבאדם אין מקבלים שפע השכל להיות נמשך במדה אלא ע"י האותיות שהרי מחשבה שחושב השכל הוא בחי' אותיות.

Es decir, sin embargo, es imposible captar el intelecto salvo por medio de las letras, que pertenecen al nivel de las vestimentas interiores. Pues incluso los atributos de una persona no reciben el flujo del intelecto para que este se extienda dentro de un atributo, sino por medio de las letras; en efecto, el pensamiento con el que uno piensa la idea pertenece al nivel de las letras.

Sin embargo, las letras son indispensables. Una idea solo puede captarse por medio de letras, pues el pensamiento mismo está compuesto de letras; estas son las “vestimentas interiores” del alma, e incluso las emociones reciben lo que el intelecto les transmite únicamente por medio de las letras del pensamiento.

(ועד"ז יובן ענין השמות למעלה כמו שם ע"ב [שם ע"ב] דיודי"ן הוא המביא אור דחכמה שיתלבש בכלי החכמה כמו שהאותיות מחברים השכל והמדות עד"מ).

(Y de modo semejante se comprenderá el tema de los Nombres de Arriba: por ejemplo, el Nombre Av de yudín es lo que hace que la luz de Jojmá (sabiduría) se invista en la vasija de Jojmá, tal como, a modo de analogía, las letras unen el intelecto y los atributos.)

Lo mismo ocurre Arriba: el Nombre Av, Havaíá escrito con yudín, es lo que hace que la luz de Jojmá entre en la vasija de Jojmá. Arriba cumple la función que las letras cumplen en la persona: transmitir el intelecto a las emociones.

והנה עפ"ז [על פי זה] יובן מעט מ"ש בע"ח [בעץ חיים] בענין הצמצום<sup>15</sup> שהיה באור א"ס ונשאר מקום פנוי<sup>16</sup> (כמ"ש בשער עגולים ויושר ענף ב')

Ahora, según esto, podremos comprender un poco lo que está escrito en Etz Chaim acerca del tzimtzum (contracción) que tuvo lugar en la Luz Infinita (Or Ein Sof), y de que quedó un espacio vacío (como está escrito en Sha'ar Iggulim VeYosher, Branch 2).

El Alter Rebe aplica ahora esto al tzimtzum. Etz Chaim enseña que, antes de los mundos, la Luz Infinita llenaba todo, y que se contrajo, dejando un "espacio vacío" en el que podían existir mundos finitos.

ואיתא באוצ"ח [באוצרות חיים] בתחלתו בהג"ה [בהגהה] דמ"ש מקום פנוי וחלל הוא לאו דוקא כי נשאר שם רשימו מהאור,

Y se afirma en Otzros Chaim, al comienzo, en una glosa, que lo escrito —"un espacio vacío y un vacío"— no debe entenderse literalmente, pues allí quedó un reshimu (impresión) de la luz;

Una glosa al comienzo de Otzros Chaim precisa este punto: el "vacío" no está realmente vacío. En él quedó un reshimu, una impresión o vestigio de la luz.

אבל לגבי הא"ס נק' חלל ובע"ח [ובעץ חיים] אינו מבואר ענין הרשימו רק בס פר עמק המלך ביאר זה שהוא בחינת אותיות רל"א שערים פנים ואחור כו'

Pero con respecto al Infinito (Ein Sof), se lo llama un vacío. Y en Etz Chaim no se explica qué es el reshimu; solo en el libro Emek HaMelech se lo explicó: que es el nivel de las letras, las 231 puertas, hacia adelante y hacia atrás, etc.

Se lo llama vacío únicamente en relación con la Luz Infinita misma. Etz Chaim no explica qué es el reshimu; Emek HaMelech sí: son letras, las 231 "puertas", es decir, las combinaciones de las veintidós letras, cada par tomado en ambos órdenes, "hacia adelante y hacia atrás".

(וע' מזה ג"כ בזהר הרקיע בפ' בראשית על דט"ו ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל]  
ע"פ אני ישנה ולכי ער<sup>17</sup>. בענין האותיות שאלוני כו')<sup>18</sup>

(Y sobre esto también véase Zohar HaRakia, sobre Parshas Bereishis, en el folio 15, y allí en Mikdash Melech. Y véase lo escrito más arriba sobre el versículo “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”, acerca del tema de “Pregúntame acerca de las letras”, etc.)

Referencias adicionales: Zohar HaRakia y Mikdash Melech, dos comentarios sobre el Zohar, en el folio 15 de Bereishis, y el maamar anterior sobre “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”. Ese maamar interpreta la palabra ha'osiyos (“lo venidero”) en “Pregúntame acerca de lo venidero” como “las letras”, que hacen pasar la Luz Infinita de la ocultación a la revelación.

והיינו שהצמצום היה שלא יהיה גילוי האור א"ס ע"י האותיות, וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שהאור  
נסתלק ופ"י דאיך שייך נסתלק כי אינו בגדר מקום,

Esto significa que el tzimtzum (contracción) consistió en que la Luz Infinita (Or Ein Sof) no se revelara por medio de las letras. Y esto es [lo que significa] lo escrito en Etz Chaim: que la luz se retiró. La explicación es: ¿cómo puede aplicarse “se retiró”, si no está dentro de los límites del espacio?

Así, el tzimtzum significa que la Luz Infinita ya no se revela por medio de las letras. Cuando Etz Chaim dice que la luz “se retiró”, no puede referirse a un movimiento en el espacio, pues la Luz Infinita no está en ningún lugar del que pudiera alejarse.

ועוד דהלא את השמים ואת הארץ אני מלא<sup>19</sup> כתיב אלא דר"ל [דרוצה לומר] שהוא בבחי' העלם ואינו  
מתגלה ע"י האותיות ולא

Y además, está escrito: “¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?”. Más bien, significa que se encuentra en un estado de ocultación y no se revela por medio de las letras, y no

Además, D'os dice: “¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?”; no hay ningún lugar sin Él. Por lo tanto, “se retiró” debe significar que la luz quedó oculta y no se revela por medio de las letras.

כמו קודם הצמצום שהיה נמשך ומתגלה האור ע"י האותיות רק האותיות לכד נשארים בלי גילוי האור  
וזהו ענין הרשימו כו'.

como antes del tzimtzum, cuando la luz era atraída y se revelaba por medio de las letras; solo las letras permanecen, sin que la luz se revele. Y este es el significado del reshimu, etc.

Antes del tzimtzum, la luz resplandecía abiertamente por medio de las letras; después, las letras permanecen, pero la luz no se revela en ellas. Letras sin luz revelada: eso es el reshimu.

דהנה עד"מ למטה הרי האותיות מהותן ועצמותן אינן ערוך למהות השכל. רק שהם כמו לבוש לבד ויכולים להבין על ידם השכל.<sup>20, 21</sup>

Pues, a modo de analogía, aquí abajo las letras, por su naturaleza y esencia, no guardan ninguna comparación con la esencia de la idea. Son solo como una vestimenta, y por medio de ellas se puede comprender la idea.

Volvamos a la analogía: en su esencia, las letras no se parecen en nada a la idea que transmiten. Son solo una vestimenta, por medio de la cual se puede llegar a comprender la idea.

2 והיינו מי שהוא חכם. אבל מי שאינו חכם ואין לו לב להבין השכל רק מ"מ תופס ומשיג האותיות לבד הרי השכל הוא בבחי' הסתלקות ממנו לגמרי היינו בבחי' העלם.

Es decir, en el caso de quien es sabio. Pero quien no es sabio y no tiene corazón para comprender la idea, aunque de todos modos capta y aprehende únicamente las letras, la idea se encuentra en un estado de completa retirada de él, es decir, en un estado de ocultamiento.

La analogía se precisa: las letras transmiten una idea solo a quien es sabio. Para quien carece de comprensión, aunque pueda leer y captar las letras, la idea misma está completamente retirada y oculta de él.

ואע"פ [ואף על פי] שתופס האותיות הרי הם מצד עצמן אינן שייכים למהות השכל כלל א"כ השכל הוא בבחי' העלם והסתלקות ממנו ומה שתופס האותיות זהו כמו רשימו בלבד.

Y aunque capta las letras, estas, por sí mismas, no tienen absolutamente ninguna relación con la esencia de la idea. Entonces, la idea se encuentra en un estado de ocultamiento y retirada de él, y lo que capta de las letras es como un mero reshimu (impresión).

Como las letras, por sí mismas, no contienen nada de la esencia de la idea, lo que esa persona capta es solo un rastro de la idea, como un reshimu. Esta es la imagen del reshimu después del tzimtzum: letras que permanecen mientras la luz que transmitían está oculta.

3 ויובן זה יותר כמו עד"מ בדיבור תוספת שהשכלת ר"י [רבינו יצחק] בעל התוספת<sup>22</sup> נכתבה בדיו ונייר הרי אין הדיו ונייר מערך מהות השכלת ר"י [רבינו יצחק] המונחת ומיוחדת עמוכגנזי מרומים רק שהחכם והלומד יוכל

Esto se comprenderá mejor mediante una analogía tomada de un comentario de Tosafot: la comprensión del Ri, el Tosafista, fue escrita con tinta sobre papel, y la tinta y el papel no guardan ninguna proporción con la esencia de la comprensión del Ri, que está almacenada y unida a él en los tesoros de lo alto; sin embargo, quien es sabio y estudioso puede

La analogía se precisa con un ejemplo: un comentario de Tosafot del Ri. Su comprensión perdura junto a él "en los tesoros de lo alto", mientras que la tinta y el papel que la registran pertenecen a un orden completamente distinto; solo una persona sabia y estudiosa puede acceder a esa comprensión por medio de ellos.

להבין ולעמוד על ההשכלה ע"י אמצעות האותיות (והיינו לפי שהוא חכם ויש לו לב להבין מצד עצמו) עם היותן גשמיים בדיו ונייר.

comprender y captar la comprensión por medio de las letras (es decir, porque es sabio y tiene un corazón capaz de comprender por sí mismo), aunque estas sean físicas, de tinta y papel.

Tal lector llega a la comprensión por medio de las letras solo porque es sabio y tiene "un corazón capaz de comprender" por sí mismo. Las letras físicas no le proporcionan la comprensión.

אכן מי שאינו חכם לא יבין כלום מההשכלה ואף שתופס האותיות היטב מ"מ ההשכלה היא בעולם והסתלקות ממנו כיון שאין ההשכלה מערך מהות האותיות מצד עצמן.

Pero quien no es sabio no comprenderá nada de esa comprensión; y aunque capte bien las letras, la comprensión permanecerá oculta y apartada de él, pues la comprensión no guarda ninguna proporción con la esencia de las letras en sí mismas.

Quien no es sabio puede leer correctamente todas las letras y, aun así, no comprender nada. Para él, la comprensión sigue oculta y apartada, pues no comparte nada con las letras en sí mismas.

וכך עד"ז יוכן הנמשל למעלה בענין הצמצום שנסתלק האור להיות בבחי' העלם היינו שלא ניתן להיות גילוי האור ע"י האותיות,

Y de manera análoga se comprenderá lo correspondiente en lo alto, respecto del tzimtzum (contracción): la luz se retiró para quedar en un estado de ocultamiento; es decir, no se permitió que la luz se revelara por medio de las letras

Esta es la analogía correspondiente en lo alto: en el tzimtzum la luz "se retiró" en el sentido de que entró en ocultamiento. Las letras ya no la revelan.

(כמו עד"מ למטה שהרי ע"י האותיות לא יוכן השכל כלל רק למי שהוא חכם ומבין מצד רוח חכמתו ובינתו,

(como en la analogía de abajo: la idea no se comprenderá en absoluto por medio de las letras, salvo por alguien que sea sabio y comprenda a partir del espíritu de su propia sabiduría y entendimiento;

El paréntesis vuelve a exponer el punto de la analogía. Abajo, las letras transmiten una idea solo a alguien sabio, que la comprende mediante el espíritu de su propia sabiduría y entendimiento.

אבל הרי יש מי שתופס האותיות לבד ואינו מבין השכל כלל. וכך עד"מ למעלה הצמצום הוא שלא יהיה גילוי האור רק האותיות עצמן).

pero hay quien capta únicamente las letras y no comprende la idea en absoluto. Del mismo modo, por vía de analogía, en lo alto: el tzimtzum significa que no haya revelación de la luz, sino solo las letras mismas).

Otros retienen las letras sin captar la idea. De igual modo, en lo alto, después del tzimtzum permanecen las letras mismas, pero la luz no se revela por medio de ellas.

וזהו צמצום עצום שהאור א"ס נסתלק שהרי הוא כבחי העלם ממש רק רשימו נשאר והוא ענין האותיות ואותן האותיות הן הנק' שמות.

Y este es un tzimtzum inmenso, en el que la Luz Infinita (Or Ein Sof) se retiró, pues está en un estado de ocultamiento real; solo quedó un reshimu (impresión), y esto es las letras; y esas letras son lo que se llama Nombres.

Por eso el tzimtzum se llama inmenso: la Luz Infinita está verdaderamente oculta y solo permanece el reshimu, las letras. Estas letras son lo que se denomina los "Nombres" de D'os.

וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] בע"ה [בעליו השלום] <sup>23</sup> שם ס"ג [שם ס"ג] וכי ומיו"ד אחרונה שבשם ס"ג [שם ס"ג] נתהווה עולם התהו. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר בראשית דט"ו בקע ולא בקע <sup>24</sup> כו'.

Y como escribe allí, en Emek HaMelech: el Nombre Sag (63), etc.; y del yud final del Nombre Sag llegó a existir el Mundo de Tohu. Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Zohar, Bereshit, folio 15: "Atravesó y no atravesó", etc.

Emek HaMelech (abreviado aquí, como explica la nota de Kehot) remonta el Mundo de Tohu al yud final del Nombre Sag, Havaiá escrito de manera que su valor total es 63. El relato del Zohar sobre la primera etapa de la creación, en la que la luz oculta "atravesó y no atravesó" su aire, se entiende de la misma manera: una luz que emerge y, sin embargo, permanece oculta.

(ובביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] עמשי"ש [עיין מה שכתוב שם] דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין<sup>25</sup> כו' וז"ל [וזה לשוננו] מ"כ מהרב זלה"ה [זכרוננו לחיי העולם הבא] הנה כבר ידעת כי תוך בחינה אחרונה שבמאציל<sup>26</sup> נעשה מציאות כל העולמות וכאלו נאמר דרך משל מלי שבמלי

(Y en el comentario sobre la Idra del Arizal, de bendita memoria, vean lo que está escrito allí, en el folio 128, al final del lado b: "La tav marcó una señal para Atik Yomin", etc. Estas son sus palabras: "Encontré escrito de parte del Rav, sea su memoria para la vida del Mundo Venidero: Ahora, ya saben que dentro del último nivel del Emanador se produjo la existencia de todos los mundos; y es como si dijéramos, a modo de analogía, Maljut de Maljut

Un paréntesis adicional cita una enseñanza que se encontró escrita en nombre del Rav, el Arizal, en su comentario sobre las palabras de la Idra: "La tav marcó una señal para Atik Yomin". Todos los mundos llegaron a existir dentro del "último nivel del Emanador", al que, solo a modo de analogía, puede llamarse "Maljut de Maljut" del Infinito.

שבא"ס עם היות שאין צודק ח"ו [חס ושלום] שום תואר וספירה בא"ס, נמצא שהתי"ו אחרונה שבכל האותיות היא האצילה הכל ומכאן השורש שגם בעולם האצילות מלי דא"ק [דאדם קדמון] יורדת ונעשה עתיק בראש א"א והוא ת' שבסוף אותיות א"ק [אדם קדמון]

del Infinito, aunque, D'os no lo permita, no se aplica descripción ni sefirá alguna al Infinito. De ello se desprende que la tav, la última de todas las letras, es lo que emanó todo. Y de aquí proviene la raíz [del hecho] de que también en el Mundo de Atzilut, Maljut de Adam Kadmon desciende y se convierte en Atik en la cabeza de Arij Anpín; y esta es la tav al final de las letras de Adam Kadmon.

Se trata únicamente de una analogía, pues no puede atribuirse ningún atributo ni sefirá al Infinito. La tav, última de las letras, representa este último nivel, que "emanó todo"; el patrón se repite en Atzilut, donde Maljut, el último nivel de Adam Kadmon, desciende para convertirse en Atik en la cabeza de Arij Anpín.

וזהו תי"ו רשים רשימו לע"י ולכן האותיות מתחילים בתשר"ק שהם בסוד חותם המתהפך והבן זה מאד עד כאן מצאתי כתוב בשם הרב זלה"ה [זכרוננו לחיי העולם הבא] עכ"ל [עד כאן לשוננו] שם.

Y esto es "La tav marcó una señal para Atik Yomin". Por eso, las letras comienzan con tav-shin-reish-kuf, que corresponden al misterio del sello invertido; y entiendan esto bien. Hasta aquí, lo que encontré escrito en nombre del Rav, sea su memoria para la vida del Mundo Venidero". Fin de la cita allí.

Por eso la Idra dice que la tav "marcó una señal" para Atik: el último nivel del ámbito superior se convierte en el primero del inferior. Así se explica que las letras puedan comenzar por tav-shin-reish-kuf, el alfabeto en orden inverso, como un sello cuya impresión sale invertida y cuyo final aparece primero.

ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] מובן כי גם כללות האותיות כולם הם רק בחי' היותר אחרונה אלא שהתי"ו היא ג"כ בחי' האחרונה שבהאותיות והיא האצילה הכל וז"ש [וזהו שכתוב] ד"מ [דרך משל] מלי שבמלי כו' וזהו תי"ו רשים רשימו כו')<sup>27</sup>

Y de acuerdo con lo escrito, se entiende que todas las letras, en su conjunto, son únicamente el último nivel; solo que la tav es también el último nivel dentro de las letras, y es lo que emanó todo. Esto es [lo que significa] lo escrito: “a modo de analogía, Maljut de Maljut”, etc.; y esto es “La tav marcó una señal”, etc.)

El Alter Rebe extrae su propia conclusión: todas las letras juntas son el último nivel del Emanador, y dentro de las letras, la tav es la última de todas. Por eso la analogía citada dice “Maljut de Maljut”: el último nivel dentro del último nivel.

## SECCIÓN 2 • 14-7

### “Creador de seres santos”

4 ב ומעתה יובן ענין בורא קדושים ישתבח שמך ומבואר למעלה הפי' שכל בחי' הקדושים שברום המעלות בעולמות עליונים התהוותן הוא

2. Y ahora podremos comprender el sentido de “Creador de los seres santos, que sea alabado Tu Nombre”. Arriba se explicó el significado: todos los niveles de los seres santos, aun en las alturas más sublimes de los mundos superiores, llegan a existir

La sección 2 aplica todo esto a las palabras de la bendición que precede al Shemá de la mañana: “Creador de los seres santos, que sea alabado Tu Nombre”. Como explicó el maamar anterior, incluso los “seres santos” de los mundos superiores más sublimes llegan a existir únicamente a partir del “Nombre” de D'os.

רק מבחי' שמך שהם אינן ערוך למהותו ועצמותו והם בריאה יש מאין וקאי ג"כ על נש"י [נשמות ישראל] שעלו במחשבה שהוא בחי' אותיות שנקי שמך כו'.

únicamente a partir del nivel de “Tu Nombre”, pues no guardan comparación alguna con Su esencia y Su ser, y son una creación, algo a partir de la nada. Esto también se refiere a las almas de Israel, que ascendieron al pensamiento, que es el nivel de las letras, llamadas “Tu Nombre”, etc.

El Nombre, las letras, no guarda comparación alguna con Su esencia; por eso, todo lo que proviene de él es “creado”, algo a partir de la nada. Estas palabras también se refieren a las almas de Israel, que “ascendieron al pensamiento”: el pensamiento también está compuesto de letras y, por lo tanto, también es “Tu Nombre”.

5 והענין כי קדש היינו בחיי חכמה שהיא הנקי קדש.<sup>28</sup> ופיי קדושים לשון רבים וכמאמר וקדושים בכל יום יהללוך סלה היינו כי יש בחיי חכמה עד רום המעלות היינו חכמה דאצילות חכמה דעקודים חכמה

דא"ק [דאדם קדמון]

La explicación es que “santo” (kodesh) es el nivel de Jojmá (sabiduría), que es lo que se llama kodesh. Y el significado de “santos”, en plural, como en la expresión “y los santos te alaban cada día, selá”, es que hay un nivel de Jojmá que llega hasta las alturas más excelsas: la Jojmá de Atzilut, la Jojmá de Akudim, la Jojmá de Adam Kadmon,

“Santo” (kodesh) es un nombre para Jojmá. El plural “santos”, como en “y los santos te alaban cada día”, muestra que hay muchos niveles de Jojmá, que ascienden a través de los mundos: la Jojmá de Atzilut, la de Akudim —un mundo en el que las diez Sefirot están unidas en una sola vasija— y la de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de ellos.

וועד למעלה מבחיי<sup>29</sup> א"ק [אדם קדמון]. נמצא יש מדריגות הרבה מאד בחיי חכמה זה למעלה מזה וזה קדושים לשון רבים.

y todavía más alto que el nivel de Adam Kadmon. Se desprende que hay muchísimos grados del nivel de Jojmá, unos por encima de otros; y esto es “santos”, en plural.

Hay Jojmá incluso por encima de Adam Kadmon. Estos muchos grados, unos por encima de otros, son los “santos” en plural.

6 והתהוותן נקי בורא קדושים שהם בריאה יש מאין כי לגבי עצמות המאציל נקראים בשם בריאה ממש

Y su surgimiento es llamado «Creador de los santos», pues son una creación, algo a partir de la nada; ya que, en relación con la esencia del Emanador, se los denomina «creación» en el sentido pleno de la palabra,

Todos estos niveles, incluso el más elevado, son «creados», algo a partir de la nada. En relación con la esencia del Emanador, son creación en el sentido pleno de la palabra.

שהרי הוא ית' הוא למעלה מעלה אין קץ מכל בחיי ומדרגות היותר עליונות שבבחינת חכמה<sup>30</sup> כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט.

pues Él, bendito sea, está infinitamente por encima de todos los niveles y grados más elevados dentro del nivel de Jojmá, como está escrito en Sefer Shel Beinonim [Tanya], Parte II, capítulo 9.

Como explica el Tanya (Parte II, capítulo 9), D'os está más allá de toda comparación incluso con los niveles más elevados de Jojmá: en relación con Él, Jojmá, el comienzo del pensamiento, cuenta como el final del proceso, un nivel de mera «formación».

רק שנמשכו ונתהוו מבחי' הרשימו שהם האותיות שנשארו אחר שנסתלק מהן האור א"ס כנ"ל.

Solo que fueron atraídos y llegaron a existir a partir del nivel del reshimu, es decir, las letras que quedaron después de que la Luz Infinita se retiró de ellas, como se mencionó antes.

Llegaron a existir a partir del reshimu, las letras que quedaron después de que la Luz Infinita se retiró de ellas. Por eso su creación es «de Tu Nombre»: de las letras, no de la luz misma.

7 וזהו שבריא את כל בחי' הקדושים הוא רק מבחי' שמך שהוא בחי' אותיות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שא"ק

[שאדם קדמון]<sup>31</sup> נקרא אדם דבריא<sup>32</sup> הגם שבריא הוא למטה מאד

Y esto es así porque la creación de todos los niveles de los seres sagrados procede únicamente del nivel de “Tu Nombre”, que es el nivel de las letras. Y como está escrito en Etz Chaim, Adam Kadmon es llamado “Adam de Beríá”, aunque Beríá está muy abajo,

Por eso todos los “seres sagrados” son creados “de Tu Nombre”, es decir, de las letras. Etz Chaim llama incluso a Adam Kadmon “Adam de Beríá”, dándole el nombre del Mundo de la Creación, aunque Beríá es un mundo muy inferior.

שהם בחי' נפרדים שלמטה גם מבחי' עולם האצ"י וע"ז נאמר ומשם יפרד<sup>33,34</sup> כו' אמנם לגבי עצמות

המאציל גם א"ק [אדם קדמון] אדם דבריא יחשב

pues son el nivel de los seres separados, que está incluso por debajo del nivel del Mundo de Atzilut. A esto se refiere lo dicho: “y desde allí se dividía”, etc. Sin embargo, en relación con la esencia del Emanador, incluso Adam Kadmon es considerado Adam de Beríá.

Beríá es el primer ámbito de los seres separados, por debajo de Atzilut; acerca de ella dice el versículo “y desde allí se dividía”, refiriéndose al río que sale de Edén. Sin embargo, en relación con la esencia del Emanador, incluso Adam Kadmon cuenta como “creado”.

כי אצילות נק' אדם דעשייה כולם בחכמה עשית<sup>35</sup> להיות שאצילות הוא בחי' כלים מדת חסד מדת

הדין בחי' מדה וגבול כו' ויש בהם התחלקות חסד בפ"ע [בפני עצמן] וגבורה בפ"ע [בפני עצמן]<sup>36</sup> והתכללות

חוי"ג [חסד וגבורה] כו' לכן נקרא עשייה.

Pues Atzilut es llamado “Adam de Asiá”: “A todos los hiciste con sabiduría”. Esto se debe a que Atzilut es el nivel de las vasijas: el atributo de bondad, el atributo de juicio, el nivel de medida y límite, etc. En ellas hay división: Jésed por sí mismo y Guevurá por sí misma, así como la inclusión mutua de Jésed y Guevurá, etc. Por eso es llamado Asiá (acción).

Por la misma razón, Atzilut es llamado “Adam de Asiá”, el nivel de la “acción”, como en “A todos los hiciste con sabiduría”. Esto se debe a que Atzilut está compuesto por vasijas, atributos definidos por medida y límite, en los que Jésed y Guevurá están separados y también se combinan entre sí.

ועולם העקודים שאינו בבחי' התחלקות עדיין אלא כל הע"ס [העשר ספירות] הם עקודים בכלי אחד נקי אדם דיצירה

Y el Mundo de Akudim, que todavía no se encuentra en un estado de división, sino que las diez Sefirot están todas ligadas (akudim) en una sola vasija, es llamado Adam de Yetzirá,

Akudim, donde las diez Sefirot todavía no están divididas, sino "ligadas" en una sola vasija, es llamado "Adam de Yetzirá", un nivel por encima de Atzilut.

(וכ"ה בזהר בזהר הרקיע בפי' בראשית בדף ט"ו בפי' מהר"ר [מהרחמים רבים] מאיר פאפרוש על מאמר בריש הורמנתא<sup>37</sup> כו' שכתב כן ע"ש הרב ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה]), וא"ק [ואדם קדמון] שהוא למעלה גם מעקודים

(Y así aparece en el Zohar, en Zohar HaRakia, en la parashá Bereshit, folio 15, en el comentario de nuestro maestro, el Rav, Rabí Meir Poppers, sobre el pasaje "Al comienzo de la autoridad", etc., quien escribió esto en nombre del Rav, de bendita memoria). Y Adam Kadmon, que está incluso por encima de Akudim,

El paréntesis indica la fuente: Zohar HaRakia, sobre el pasaje inicial del Zohar acerca de la creación, donde Rabí Meir Poppers registra esto en nombre del Rav, el Arizal. Luego la frase continúa refiriéndose a Adam Kadmon, que está por encima incluso de Akudim.

כי עקודים הם ע"ס [עשר ספירות] ממש אלא שעקודים בכלי א' אבל א"ק [אדם קדמון] הוא למעלה מזה אלא אעפ"כ [אף על פי כן] הרי הוא מקור לע"ס [לעשר ספירות] וסוף כל סוף יתהוה ממנו בחי' אצילות

pues Akudim son realmente diez Sefirot, solo que están ligadas en una sola vasija, mientras que Adam Kadmon está por encima de esto. Sin embargo, aun así es la fuente de las diez Sefirot, y finalmente surgirá de él el nivel de Atzilut:

Akudim ya son diez Sefirot distintas, aunque contenidas en una sola vasija, mientras que Adam Kadmon está por encima de las Sefirot en su conjunto. Aun así, es su fuente y, en última instancia, Atzilut procede de él.

לכן נקרא אדם דבריא שלגבי המאציל גם הוא נקי בריאה יש מאין (ועמ"ש בד"ה תקעו גבי עלה במחשבה לברא את העולם במדה"ד [במדת הדין] כו' שמש ומגן<sup>38</sup> כו' ע"ש):<sup>39</sup>

por eso es llamado Adam de Beríá, pues en relación con el Emanador también él es llamado creación, algo de la nada. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Toquen", acerca de "Primero se concibió crear el mundo con el atributo de juicio", etc., "sol y escudo", etc.; véase allí).

Como es la fuente de los niveles ordenados, también Adam Kadmon es "creación" en relación con el Emanador; por eso es llamado Adam de Beríá. El paréntesis remite al discurso "Toquen", acerca de la enseñanza de que primero "se concibió" crear el mundo con el atributo de juicio, y del versículo "sol y escudo".

SECCIÓN 3 • 18-10

## El descenso de las almas y los dos Shabatot

8 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ג"כ ענין ירידת הנשמות בגופים שהוא צורך עלייה הגם כי גם מקודם ירידתן גבהו מאד דרכיהן שעלו במחשבה

Y según esto también se comprenderá el descenso de las almas a los cuerpos, que tiene por objeto un ascenso, aunque también antes de su descenso sus caminos eran sumamente elevados, pues habían ascendido en el pensamiento.

El mismo principio explica por qué las almas descienden a los cuerpos "con el objeto de ascender". Antes de descender, las almas ya se encontraban en un nivel muy elevado, pues habían "ascendido en el pensamiento", el nivel de las letras. Entonces, ¿qué ascenso podría procurarles el descenso?

רק מי שנשמתו מבריא היינו מבחי' מחשבה דבריא ומי שנשמתו מיצירה היינו ממחשבה דיצירה כו'

Sin embargo, quien tiene un alma de Beriá proviene del nivel del pensamiento de Beriá, y quien tiene un alma de Yetzirá proviene del pensamiento de Yetzirá, etc.

Cada alma tiene su raíz en el "pensamiento" de un mundo determinado: un alma de Beriá, en el pensamiento de Beriá; un alma de Yetzirá, en el pensamiento de Yetzirá; y así sucesivamente.

ושנשמתו מאצילות היינו ג"כ ממחשבה דאצילות וס"ר נשמות הן ס"ר אותיות <sup>40</sup> שבתורה הגם שבכתב אין נמצא ס"ר אותיות בתורה.

Y quien tiene un alma de Atzilut proviene asimismo del pensamiento de Atzilut. Las seiscientas mil almas son las seiscientas mil letras de la Torá, aunque en el texto escrito no se encuentran seiscientas mil letras en la Torá.

Incluso el alma de Atzilut tiene su raíz solamente en el pensamiento de Atzilut. Las seiscientas mil almas corresponden a las seiscientas mil letras de la Torá, aunque el recuento de las letras escritas no alcanza esa cantidad.

היינו מפני אותיות המשך שהם אותיות אהו"י שבכלל הנקודות שאינן בכתב אבל ישנן במחשבה אך איזו מהנקודות הם אינו ידוע כו'

Esto se debe a las letras que alargan [una vocal], que son las letras álef, hei, vav y yud, incluidas en los signos vocálicos, que no aparecen por escrito, pero sí están presentes en el pensamiento; sin embargo, no se sabe cuáles de los signos vocálicos son, etc.

La diferencia se completa con las letras que alargan una vocal —álef, hei, vav y yud—, que a menudo no se escriben y cuyo lugar ocupa un signo vocálico. Existen "en el pensamiento", aunque no por escrito, pero no se sabe con exactitud cuáles signos vocálicos las representan.

(פ"י שהוא ע"ד דאיתא בגמ' [בגמרא] בכתובות דס"ט ע"ב ינחם כתיב<sup>41</sup> ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] אין לך לומר פת"ח בשום אות אא"כ [אלא אם כן] אלי"ף<sup>42</sup> או ה"א סמוכין לו או ע"פ הנקודה שתחתיה והיא באה במקום אות כאלו כתוב ינאחם עכ"ל [עד כאן לשוננו],

(El significado es que esto se asemeja a lo que se afirma en la Guemará, en Ketubot, folio 69b: "Está escrito yenajem". Y Rashí explica: "No puedes asignar una pataj debajo de ninguna letra a menos que una álef o una hei esté junto a ella, o en virtud del signo vocálico que tiene debajo; este viene en lugar de una letra, como si estuviera escrito yenajem". Fin de la cita.

El paréntesis ofrece un ejemplo del Talmud, que comenta la forma escrita de la palabra yenajem. Allí Rashí explica que un signo vocálico debajo de una letra puede ocupar el lugar de otra letra, como si se hubiera escrito una álef.

הרי שהנקודה שתחתיה באה במקום אות כאלו כתוב אלי"ף או ה"א וכן בוי"ו ויו"ד ולכן עם חשבון אותיות אלו שהיו צ"ל רק שנקודות באו במקומן יש ששים רבוא אותיות בתורה ואיזו מהנקודות הוא אינו ידוע לנו).

Resulta, entonces, que el signo vocálico que tiene debajo viene en lugar de una letra, como si se hubiera escrito una álef o una hei; y lo mismo ocurre con la vav y la yud. Por eso, al contar estas letras que deberían haberse escrito, pero cuyo lugar ocupan signos vocálicos, hay seiscientos mil letras en la Torá; sin embargo, no sabemos cuáles signos vocálicos son.)

El Alter Rebe deduce que, al contar estas letras no escritas, representadas únicamente por signos vocálicos, la Torá tiene seiscientos mil letras. Sin embargo, no sabemos cuáles signos vocálicos representan letras.

והנה להבין ענין הירידה צורך עלייה למעלה מבחי" שעלו במחשבה, יוכן בהקדים ענין השבת שיש שבת עילאה ושבת תתאה

Ahora bien, para comprender el descenso que tiene por objeto un ascenso por encima del nivel de "ascendieron en el pensamiento", se comprenderá primero el tema del Shabat: hay un Shabat superior (Shabat ilaá) y un Shabat inferior (Shabat tataá).

La verdadera pregunta es cómo el descenso puede elevar el alma por encima de su origen, donde "ascendió en el pensamiento". La respuesta comienza con el Shabat, que tiene dos niveles: un Shabat superior y un Shabat inferior.

והיינו מ"ש וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה<sup>43</sup> שהיא השביתה מבחינת עשייה זהו שבת תתאה ומ"ש עוד אח"כ כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא<sup>44</sup> זהו שבת עילאה.

Esto es lo que está escrito: "Y descansó el séptimo día de toda la obra que había hecho": se trata del cese de la actividad del nivel de la acción (Asiá), y este es el Shabat inferior. Y lo que está escrito más adelante: "porque en él descansó de toda la obra que había creado": este es el Shabat superior.

Los dos versículos sobre el primer Shabat corresponden a los dos niveles. "Descansó de toda la obra que había hecho" alude al cese de la actividad, el Shabat inferior; "descansó de toda la obra que había creado" alude al Shabat superior.

9 והענין כי שבת הוא בחי' עליות העולמות עשייה ביציי [ביצירה] ויציי [ויצירה] כבריאה ובריאה באצילות כו' עד רום המעלות שגם א"ק [אדם קדמון] עולה במאציל העליון.

La explicación es que Shabat es el nivel del ascenso de los mundos: Asiá a Yetzirá, Yetzirá a Beríá y Beríá a Atzilut, etc., hasta las alturas más elevadas, de modo que incluso Adam Kadmon asciende al Emanador Supremo.

Shabat es un ascenso de los mundos: cada uno se eleva al que está por encima de él: Asiá a Yetzirá, Yetzirá a Beríá, Beríá a Atzilut, y así sucesivamente, hasta que incluso Adam Kadmon asciende al Emanador Supremo.

כי השבת הוא עד"מ אדם ששובת ונח מאיזו מלאכת עבודה שבשעת המלאכה נתלבש השכל ונשפל בעשיית המלאכה וכשפוסק ממנה חוזר שכלו לאיתנו ועולה למעלה להשכיל ענינים רוחניים שלמעלה מעלה מהשכל שבהמלאכה שנק' מילין דהדיוטא כו'.

Pues Shabat es, a modo de analogía, como una persona que cesa y descansa de algún trabajo: mientras trabaja, su intelecto está investido en la ejecución de la tarea y desciende hasta ella; cuando deja de trabajar, su intelecto recupera su pleno vigor y se eleva para contemplar asuntos espirituales, muy por encima del intelecto involucrado en el trabajo, que se denomina «asuntos ordinarios» (milin dehedya), etc.

La analogía es la siguiente: mientras una persona trabaja, su mente está dedicada a la tarea y desciende hasta ella; cuando descansa, su mente recupera su pleno vigor y se eleva a asuntos espirituales, muy por encima de los «asuntos ordinarios» de su trabajo. Así también, en Shabat, los mundos, liberados de su labor, se elevan.

**10** וכך עדי"ז יוכן למעלה ענין העלייה בשבת עד רום המעלות. אך הנה עליי' [עלייה] שעד אצילות היינו עליי' [עלייה] בי"ע באצ"י נקי שבת תתאה וענין עלייה זו הוא כי

Y de este mismo modo se comprenderá, en lo Alto, el ascenso de Shabat hasta las alturas más excelsas. Sin embargo, el ascenso que llega hasta Atzilut —es decir, el ascenso de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut— se denomina el Shabat inferior. Y la naturaleza de este ascenso es que

El ascenso de Shabat llega "hasta las alturas más excelsas", pero tiene etapas. La primera, en la que Beriá, Yetzirá y Asiá ascienden a Atzilut, es el Shabat inferior.

הנה עם היות שהאצ"י אינו בערך עצמות אור א"ס ממש מ"מ הרי הוא אלהות ממש.

aunque Atzilut no guarda proporción con la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), no obstante, es divinidad en sentido literal.

Aunque Atzilut está infinitamente por debajo de la esencia de la Luz Infinita, es en sí mismo "divinidad en sentido literal": un mundo que todavía es uno con D'os.

משא"כ בי"ע הם נפרדים ממש ובעלי גבול עד שיש להם בחירה<sup>45</sup> לעשות ח"ו [חס ושלום] הפך רצונו ית' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במט"ט [במטטרון] דמחו ליי<sup>46</sup> שתין פולסי דנורא כו'. ואינן בערך האצילות.

En cambio, Beriá, Yetzirá y Asiá están verdaderamente separados y son limitados, hasta el punto de que tienen la posibilidad de elegir hacer, D'os no lo permita, lo opuesto a Su voluntad, bendito sea, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Metatrón: lo golpearon con sesenta azotes de fuego, etc. Y no guardan proporción con Atzilut.

Los tres mundos inferiores están verdaderamente separados y son limitados; sus seres incluso pueden elegir, D'os no lo permita, actuar contra Su voluntad. El Talmud relata que el ángel Metatrón fue castigado con "sesenta azotes de fuego".

ולכן עלייתם באצילות היא עלייה עצומה ונפלאה שהנכרא עולה ונכלל בכורא שיהיה מתלבש בו אור א"ס ב"ה

Por eso, su ascenso a Atzilut es un ascenso inmenso y maravilloso, en el que lo creado asciende y queda incluido en el Creador, de modo que la Luz Infinita, bendito sea, se invista en él

Por eso, su ascenso a Atzilut es maravilloso. Lo creado queda incluido en su Creador, y la Luz Infinita misma llega a investirse en él.

(שבאצילות מלובש אור א"ס ב"ה בכלים דאצילות שהקו מסתיים באצילות, כך עדי"ז כשע"ס [כשעשר ספירות] דבי"ע מתעלים באצילות הרי מלובש בהן אור א"ס ב"ה ממש)

(pues en Atzilut la Luz Infinita, bendito sea, está investida en las vasijas de Atzilut, ya que el kav (línea de luz) termina en Atzilut; del mismo modo, cuando las Diez Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá ascienden a Atzilut, la Luz Infinita, bendito sea, está verdaderamente investida en ellas).

La razón es que el kav, la línea de Luz Infinita que se extiende dentro del vacío después del tzimtzum, termina en Atzilut y allí está investida en sus vasijas. Cuando las Sefirot de los mundos inferiores ascienden a Atzilut, la Luz Infinita también se inviste en ellas.

והיינו ע"י הביטול כי בבי"ע הם בחי' יש מי שאוהב מיכאל באהבה גבריאל ביראה זעות מחיל כסא<sup>47</sup> כו'.

Y esto se logra mediante la autoanulación (bitul). Pues en Beríá, Yetzirá y Asiá están en el nivel de un “algo” (yesh): quien ama —Miguel con amor, Gabriel con temor—; “tiemblan por el terror del Trono”, etc.

Este ascenso se produce mediante el bitul. En los mundos inferiores, incluso los seres más sagrados son un yesh, un yo que ama o teme: el ángel Miguel sirve con amor, Gabriel con temor, y los Jayot “tiemblan por el terror del Trono”, en palabras de un piyut que se recita en el Musaf de Rosh Hashaná.

אבל יש בחינה שלמעלה מאהוי "ר והיינו בחי' הביטול כי אברהם הוא בחי' אהבה<sup>48</sup> אבל משה ונחנו מה<sup>49</sup> היינו בחי' ביטול כבד פה<sup>50</sup> ולכן משה מלגאו<sup>51</sup> ויעקב מלבר.<sup>52</sup>

Pero hay un nivel superior al amor y al temor, a saber, el nivel del bitul. Pues Avraham corresponde al amor, pero Moshé —“¿y qué somos nosotros?”— corresponde al bitul, y era “pesado de boca”; por eso, Moshé está en el interior y Yaakov en el exterior.

El bitul es superior al amor y al temor. Avraham encarna el amor, pero Moshé dijo “¿y qué somos nosotros?” y era “pesado de boca”, con una completa anulación del yo; por eso, Moshé es el aspecto interior del “pilar central” y Yaakov, su aspecto exterior.

ומזה יובן למה ג"כ הבחינה מה שבכל יום יש הארת שבת הוא בחי' שמונה עשרה משום כי תפלת שמונה עשרה כריעות והשתחוואות זהו בחי' ביטול קול דממה דקה<sup>53</sup> כו',

Y de esto también se comprenderá por qué el aspecto que constituye un destello de Shabat cada día corresponde a la Shemoneh Esré: porque la oración de la Shemoneh Esré, con sus inclinaciones y postraciones, es el nivel del bitul, “una voz tenue y delicada”, etc.

Por eso, el destello diario de Shabat corresponde a la Shemoneh Esré. Es una oración de inclinaciones y postraciones, recitada con “una voz tenue y delicada”: una oración de bitul.

(ולכן שמ"ע [שמונה עשרה] באצילות דהיינו ע"ד בחי' שבת) ועליות התומ"צ [התורה ומצות] של כל היום הוא ע"י התפלה, הגם שהתורה היא למעלה מתפלה מ"מ להיותה נשפלה בקול גשמי

(y por eso la Shemoné Esré está en Atzilut, es decir, en el nivel de Shabat). Y la elevación de la Torá y las mitzvot de todo el día se realiza mediante la plegaria: aunque la Torá está por encima de la plegaria, puesto que desciende a una voz física,

Así, la Shemoné Esré está en Atzilut, como Shabat. La plegaria también eleva la Torá y las mitzvot del día: la Torá está por encima de la plegaria, pero como ha descendido a una voz física, necesita de la plegaria para elevarse.

לכן צריכה להתעלות על ידי התפלה עולת תמיד כו', וכ"ז [וכל זה] נק' שבת תתאה וזהו בקבלת שבת שמוסיפים מחול על הקדש.

por eso necesita elevarse mediante la plegaria, “la ofrenda quemada continua”, etc. Y todo esto se llama el Shabat inferior; esto es [lo que significa] Kabbalat Shabat (la recepción del Shabat), cuando se agrega tiempo del día común al día sagrado.

La plegaria se llama “la ofrenda quemada continua”, una ofrenda que asciende. Todo esto —la elevación de los mundos inferiores a Atzilut— es el Shabat inferior, y comienza con Kabbalat Shabat, cuando se agrega tiempo del día común al Shabat.

ולכן ג"פ [גי פעמים] הבו כנגד ג' עולמות ב"ע עד השתחוו להי<sup>54</sup> בהדרת קדש<sup>55</sup> הוא בחי' אצילות ולכן ר"ת [ראשי תיבות] קבלה.<sup>56</sup>

Por eso se dice “Den” (havu) tres veces, en correspondencia con los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, hasta “Inclínense ante Havaíá en la belleza de la santidad”, que corresponde al nivel de Atzilut; y por eso sus iniciales forman kabbalah (recepción),

En Kabbalat Shabat, el salmo dice “Den (havu) a Havaíá” tres veces, por los tres mundos inferiores, y luego “Inclínense ante Havaíá en la belleza de la santidad”, por Atzilut. Las iniciales de estas últimas cuatro palabras, leídas en orden inverso, forman kabbalah, “recepción”.

היינו קבלת שבת שהוא עליי [עלייה] ב"ע באצילות (וגם קבלה היא באצ"י, ועיין במבוא שערים שער שלישי חלק שני ספטי"ו בענין עלייה זו דבריא כו' ע"ש).

es decir, Kabbalat Shabat, que es la elevación de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut (y también kabbalah está en Atzilut; véase Mavo She'arim, Gate Three, Part Two, end of chapter 15, acerca de esta elevación de Beriá, etc.; véase allí).

Kabbalat Shabat es, pues, la elevación de los mundos inferiores a Atzilut, y la “kabbalah” misma está en Atzilut. Mavo She'arim trata de esta elevación de Beriá.

ויש בו מחלוקת הפוסקים אם הוא אסור במלאכה מדאורייתא.<sup>57</sup> ואח"כ בכניסת ליל שבת ממש מתחיל עליות האצילות ערבית הוא עליית המלי חקל תפוחין כו'.

Y existe una controversia entre las autoridades halájicas acerca de si está prohibido realizar trabajo en ese momento por ley de la Torá. Luego, al comenzar realmente la noche de Shabat, empiezan las elevaciones de Atzilut: la plegaria vespertina es la elevación de Maljut, “el Campo de Manzanos” (jakal tapujín), etc.

Las autoridades halájicas discrepan acerca de si está prohibido realizar trabajo por ley de la Torá durante el tiempo que se agrega antes de Shabat. Al caer la noche comienzan las elevaciones dentro de Atzilut mismo: en la plegaria vespertina asciende Maljut, llamada “el Campo de Manzanos”.

ואח"כ ביום הוא עליות הז"א ואו"א [ואבא ואימא] עד שגם א"ק [אדם קדמון] עולה עליי [עלייה] עצומה במאציל העליון. שהרי גם א"ק [אדם קדמון] הוא בריאה יש מאין

Y luego, durante el día, tienen lugar las elevaciones de Zeir Anpín y de Aba e Ima, hasta que incluso Adam Kadmon asciende en una elevación extraordinaria al Emanador Supremo; pues también Adam Kadmon es una creación, algo surgido de la nada,

Durante el día ascienden Zeir Anpín y Aba e Ima, y finalmente Adam Kadmon realiza una elevación extraordinaria al Emanador Supremo. Adam Kadmon puede “ascender” porque, como se explicó, también es una creación surgida de la nada en relación con Él.

(וכמו שבת תתאה הוא עליות ב"ע באצילות כך ג"כ שבת עילאה היינו עליות ב"ע דאצילות שהרי החכמה נק' אשר ברא בריאה יש מאין והחכמה מאין תמצא<sup>58</sup> ועלייתה בבחי' כתר שהוא אצילות שבאצי'.

(y así como el Shabat inferior es la elevación de Beríá, Yetzirá y Asiá a Atzilut, también el Shabat superior es la elevación de Beríá, Yetzirá y Asiá de Atzilut; pues Jojmá (sabiduría) es llamada “que creó”, una creación surgida de la nada; “y Jojmá se encuentra a partir del ayin (la nada)”, y su elevación es al nivel de Kéter, que es el Atzilut dentro de Atzilut).

El paréntesis presenta el paralelismo: el Shabat inferior eleva los tres mundos inferiores a Atzilut, y el Shabat superior eleva la “Beríá, Yetzirá y Asiá” que están dentro de Atzilut. Jojmá es la “Beríá” de Atzilut, “que creó”, pues “Jojmá se encuentra a partir del ayin”, y asciende a Kéter, el “Atzilut de Atzilut”.

וכך העליות עד רום המעלות עד שגם א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריאה ועלייתו הוא באצילות היינו באור א"ס ב"ה כי בכללות העולמות שא"ק [שאדם קדמון] נק' בריאה יש מאין כו'

Y así las elevaciones ascienden hasta las alturas más excelsas, hasta que incluso Adam Kadmon, llamado Adam de Beríá, asciende a Atzilut, es decir, a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; pues en el conjunto de los mundos, donde Adam Kadmon es llamado una creación surgida de la nada, etc.,

El mismo patrón continúa hasta Adam Kadmon, el "Adam de Beríá" del esquema general. Su elevación es al "Atzilut" de ese esquema, que es la Luz Infinita misma.

הנה אצילות אינו אלא בחי אור א"ס פי' הגילוי מא"ס ב"ה כי אצילות מלשון ויאצל שהוא הפרשת הארה כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אלה מסעי<sup>59</sup> נמצא דרך כלל שבת הוא בחי אצילות) וזהו

Atzilut no es sino el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), es decir, la revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea; pues Atzilut deriva de la palabra vaya'tzel («y apartó»), que significa separar una irradiación, etc.; y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo «Estos son los viajes». Resulta que, en términos generales, el Shabat es el nivel de Atzilut.) Y esto es [lo que significa]

En los mundos en su conjunto, donde incluso Adam Kadmon cuenta como creación, «Atzilut» solo puede significar la Luz Infinita revelada. La palabra deriva de vaya'tzel, «apartó», dicho del espíritu apartado de Moshé para los ancianos: no una creación nueva, sino luz extraída de su fuente; por eso, en cada nivel, el Shabat es un ascenso a «Atzilut».

כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות,<sup>60</sup> פי' אשר ברא היינו א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריאה לעשות היינו אדם דאצילות שנק' אדם דעשייה שא"ק [שאדם קדמון] הוא מקור ושרש לאצילות כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל]<sup>61</sup>

«pues en él descansó de toda su obra que D'os creó para hacer». El significado es: «que creó» se refiere a Adam Kadmon, llamado Adam de Beríá; «para hacer» se refiere a Adam de Atzilut, llamado Adam de Asiá; pues Adam Kadmon es la fuente y raíz de Atzilut, como se explicó arriba.

Así se interpreta el versículo «pues en él descansó de toda su obra que D'os creó para hacer». «Creó» es Adam Kadmon, Adam de Beríá, y «para hacer» es Atzilut, Adam de Asiá, que proviene de Adam Kadmon como su fuente.

וזהו בחינת שבת עילאה. ושבת תתאה הוא מ"ש וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.<sup>62</sup>

Y este es el nivel del Shabat superior. El Shabat inferior es lo que está escrito: «Y descansó en el séptimo día de toda su obra que había hecho».

El descanso de aquello que Él «creó», el ascenso de Adam Kadmon, es el Shabat superior. El descanso de aquello que Él «había hecho» es el Shabat inferior.

(והגם שאצילות נק' עשייה ושבת תתאה הוא רק עליות ב"ע. אך באמת גם ליל שבת שאז עליות המלי דאצילות הוא ג"כ שבת תתאה ולכן וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה זהו שבת תתאה כי המלי היא עשייה שבאצילות.<sup>63</sup>

(Y aunque Atzilut es llamado Asiá, mientras que el Shabat inferior es únicamente el ascenso de Beriá, Yetzirá y Asiá, en verdad también la noche de Shabat, cuando asciende Maljut de Atzilut, es el Shabat inferior. Por eso, «Y descansó en el séptimo día de toda su obra que había hecho» se refiere al Shabat inferior, pues Maljut es la Asiá dentro de Atzilut.

Una precisión: también Atzilut es llamado Asiá, de modo que el Shabat inferior incluye no solo el ascenso de los tres mundos inferiores, sino también la noche de Shabat, cuando asciende Maljut de Atzilut. Maljut es la «Asiá» dentro de Atzilut.

ושבתא דיומא עליי [עלייה] ז"א וחכמה כו' זהו התחלת שבת עילאה מכל מלאכתו אשר ברא שהוא בריאה דאצילות כנ"ל. ובוהר בראשית דף<sup>64</sup> ה' ע"ב שבתותי דא שבת עילאה ושבת תתאה כו'

Y el Shabat del día (Shabbasa deYoma), el ascenso de Zeir Anpín y Jojmá, etc., es el comienzo del Shabat superior, «de toda su obra que creó», que es la Beriá de Atzilut, como se mencionó arriba. Y en el Zohar, Bereshit, folio 5b: «“Mis Shabatot”: este es el Shabat superior y el Shabat inferior», etc.;

El ascenso del día de Shabat, de Zeir Anpín y Jojmá, da comienzo al Shabat superior, la «Beriá» de Atzilut. El Zohar interpreta «Mis Shabatot», en plural, como el Shabat superior y el Shabat inferior.

את לאסגאה תחום שבת<sup>65</sup> כו' י"ל [יש לומר] שבת עילאה ותתא ה יום שבת וליל שבת ואת לאסגאה היינו מה שמוסיפים מחול על הקדש שהוא עליית ב"ע באצילות ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם פ"י שבת עילאה ותתאה עתיק וז"א כו':<sup>66</sup>

«Es» viene a incluir el límite del Shabat, etc. Puede explicarse que el Shabat superior y el inferior son el día de Shabat y la noche de Shabat, y que «es viene a incluir» alude a lo que añadimos al día santo desde el día común, es decir, el ascenso de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut. Y el Mikdash Melej explica allí que el Shabat superior y el inferior son Atik y Zeir Anpín, etc.)

El Zohar añade que la palabra es incluye el límite del Shabat. El Alter Rebe propone que los dos Shabatot son el día de Shabat y la noche de Shabat, y que es incluye el tiempo que se añade desde el día común: el ascenso de los mundos inferiores a Atzilut. El Mikdash Melej entiende que los dos son Atik y Zeir Anpín.

SECCIÓN 4 • 111-13

## El año sabático y “guardarán”

11 ג והנה ביאור ענין שבת תתאה יוכן ממצות שביעית שנק' שבת שבתון<sup>67</sup> שיש בו ג"כ בחי' עליות

3. Ahora bien, la explicación del Shabat inferior se comprenderá a partir de la mitzvá del año sabático (Sheviit), que es llamado “un Shabat de reposo completo” (Shabat Shabatón), en el cual también existe el nivel de las ascensiones,

La sección 3 explica el Shabat inferior a través del año sabático, Sheviit, al que la Torá llama “un Shabat de reposo completo”. También este produce un ascenso de los mundos.

אלא שאין העליות רק מביי"ע לאצילות ולכן נאמר ושבתה הארץ<sup>68</sup> שאין שבייתה בשביעית אלא למלי' דאצילות שהוא מקור דביי"ע לבד

salvo que las ascensiones son únicamente desde Beriá, Yetzirá y Asiá hacia Atzilut. Por eso se dice: “la tierra descansará”, pues el descanso durante el año sabático corresponde únicamente a Maljut de Atzilut, que es la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Pero su ascenso es únicamente desde los tres mundos inferiores hacia Atzilut. Por eso la Torá dice: “la tierra descansará”: la “tierra” es Maljut de Atzilut, fuente de los mundos inferiores, y solo ella descansa.

ולכן לא נאסר רק עבודת הארץ. אבל מאצילות ולמעלה אין שום עליי' [עלייה] וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בטעמי מצות פ' בהר.

Por eso, solo se prohibió trabajar la tierra. Pero desde Atzilut hacia arriba no hay ascenso alguno, como está escrito en Likkutei Torah [del Arizal], en Ta'amei HaMitzvot, Parashat Behar.

Por eso, durante el año sabático solo está prohibido trabajar la tierra. Por encima de Atzilut no se produce ascenso alguno, como escribe el Likkutei Torah del Arizal en su explicación de las mitzvot de Parashat Behar.

12 ומ"מ יש בו בחינה שאדם ובהמה שוין דהיינו לענין מצות ביעור בשביעית שהוא מצוה לבער פירות שביעית מן הבית כשכלה לחיה מן השדה

Sin embargo, hay en ello un aspecto en el que el hombre y el animal son iguales, a saber, en lo relativo a la mitzvá de biur (retirar): en el año sabático es una mitzvá retirar de la casa los frutos del año sabático cuando ya se han agotado para el animal salvaje en el campo,

Aun así, el año sabático tiene una característica en la que el hombre y el animal son iguales: la mitzvá de biur, retirar de la casa los frutos de ese año una vez que ese tipo de fruto ya no está disponible para los animales en el campo.

שנאמר לך ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל תבואתה לאכול<sup>69</sup> כל זמן שחיה אוכלת מן השדה<sup>70</sup> אתה אוכל ממה שכבית כלה לחיה מן השדה חייב לבער אותו המין מן הבית כו'.

como está dicho: “Para ti, para tu ganado y para los animales salvajes que están en tu tierra, será todo su producto, para comer”. Mientras el animal salvaje come de lo que hay en el campo, tú puedes comer de lo que hay en casa; cuando se ha agotado para el animal salvaje en el campo, tienes la obligación de retirar de la casa esa especie, etc.

El versículo destina el producto por igual a “ti, a tu ganado y a los animales salvajes”. De ahí la ley: mientras el animal salvaje todavía encuentra esa especie en el campo, la persona puede comerla en casa; cuando ya se ha agotado en el campo, debe retirarla de su casa.

והענין כי אדם ובהמה יש גם בכי"ע פני שור ופני אריה חיה בכלל בהמה<sup>71</sup> (ויש ג"כ בחי' פני אדם)<sup>72</sup>

La explicación es que el hombre y el animal existen también en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá: el rostro de un buey y el rostro de un león —el animal salvaje está incluido en la categoría de “animal”— (y existe también el nivel del rostro de un hombre);

El hombre y el animal tienen sus equivalentes en los mundos superiores: los rostros del buey y del león entre las Jayot de la visión de Ezequiel (el león es un animal salvaje, que la ley incluye en la categoría de “animal”), y también el rostro de un hombre.

והחיות נושאות את הכסא<sup>73</sup> כמשל המרכבה שמגבהת הרכב למקום שאינו יכול להגיע בעצמו כו' כי שרשן מעולם התהו

y las Jayot llevan el Trono, como en la analogía de un carruaje, que eleva al jinete a un lugar al que no puede llegar por sí mismo, etc. Pues su raíz está en el Mundo de Tohu,

Las Jayot llevan el Trono, como un carruaje lleva a su jinete a un lugar al que no podría llegar por sí solo. Su raíz está en el Mundo de Tohu, cuyos luces se quebraron y cayeron antes del ordenado mundo de Tikún.

אלא שנפלו. אבל לאחר שמתברר הטוב מהרע (וחיות המרכבה הם לאחר הבירור) הם מעלים לשרשן לתהו.

pero cayeron. Sin embargo, después de que el bien se separa del mal (y las Jayot de la Carroza ya están después de la separación), ellas se elevan hasta su raíz, hasta Tohu.

Lo que cayó de Tohu debe ser depurado, separando el bien del mal. Las Jayot de la Carroza ya han pasado por esa depuración, y por eso elevan hasta su raíz en Tohu, como un carruaje eleva a su jinete.

ולכן ע"י עלייתן מבי"ע לאצ"י בשנת השביעית (שאז הוא עלי"י [עלייה] בריאה לאצילות) אזי אדם ובהמה שוין,

Por lo tanto, mediante su ascenso de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut en el año sabático (pues entonces Beriá asciende a Atzilut), el hombre y el animal son iguales,

En el año sabático, cuando los mundos inferiores —y en particular Beriá— ascienden a Atzilut, el hombre y el animal se vuelven iguales. La ley de biur, que vincula la alimentación de la persona con la del animal, refleja esto.

כי אצ"י הוא בחי' מקיף לגבי בריאה ובחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] דבי"ע וכמ"ש במ"א בפ"י אדון עוזנו צור משגבנו כו'

porque Atzilut es un nivel de luz circundante (makif) respecto de Beriá, y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) respecto de Beriá, Yetzirá y Asiá, como se explica en otro lugar acerca del significado de “Amo de nuestra fuerza, Roca de nuestro amparo”, etc.

Atzilut es un makif para Beriá: una luz que la rodea en vez de penetrarla; y es el sovev kol almin, la luz circundante, de los tres mundos inferiores. Esto se explicó en otro lugar acerca de las palabras de las plegarias matutinas: “Amo de nuestra fuerza, Roca de nuestro amparo”.

אדון עוזנו הוא בחי' מלי' דאצ"י שנעש"י [שנעשית / שנעשים] עתיק לבריאה וזהו צור משגבנו היינו בחי' מקיף לבריאה מגן משגב היינו מקיף ליצי' [ליצירה] ולעשייה כו'.

“Amo de nuestra fuerza” es el nivel de Maljut de Atzilut, que se convierte en Atik para Beriá. Y esto es “Roca de nuestro amparo”, es decir, el nivel de luz circundante para Beriá; “Escudo” y “Amparo” son la luz circundante para Yetzirá y Asiá, etc.

“Amo de nuestra fuerza” es Maljut de Atzilut, que se convierte en Atik, la cabeza interior, de Beriá. “Roca de nuestro amparo” es su luz circundante para Beriá, y “Escudo” y “Amparo” son la luz circundante para Yetzirá y Asiá.

ולכן אדם ובהמה דבריאה עם היות שאין ערוך בחי' בהמה לגבי בחי' אדם מ"מ לגבי אצ"י שניהן שוין ממש

Por lo tanto, el hombre y el animal de Beriá, aunque el nivel de animal no tiene comparación con el nivel de hombre, son, sin embargo, completamente iguales con respecto a Atzilut.

Dentro de Beriá, “hombre” y “animal” están a mundos de distancia. Ante Atzilut, que los circunda a todos por igual, la diferencia desaparece y son completamente iguales.

(וע"ד שנתבאר בענין משה שממשיך הדעת לבי"ע לפי שאדם ובהמה דבריהם שוין לגבי דעת דמשה כו')

(En la línea de lo que se explicó acerca de Moshé, quien hace descender Daat (conocimiento) a Beríá, Yetzirá y Asiá, porque el hombre y el animal de Beríá son iguales con respecto al Daat de Moshé, etc.;

Del mismo modo, Moshé hace descender Daat, el conocimiento de D'os, a los mundos inferiores: ante el Daat de Moshé, el hombre y el animal de Beríá son iguales, por lo que ambos pueden recibirlo.

עמ"ש מזה ע"פ ואלה המשפטים, <sup>74</sup> ואפשר עד"ז בקידוש דליל שבת שממשיכים הדעת לנוק' [לנוקבא] שהוא מקור דבי"ע בכלל זה שיומשך הדעת אפילו לנשמות שלנו בחי' בהמה דבי"ע מטעם הנ"ל דאדם ובהמה שוין לגבי המקיף סוכ"ע כו').

véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Y estas son las leyes”. Y quizá, de manera análoga, en el Kidush de la noche de Shabat, en el que se hace descender Daat a Nukvá, la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, queda incluido que Daat descienda incluso a nuestras almas, el nivel de “animal” de Beríá, Yetzirá y Asiá, por la razón mencionada arriba: que el hombre y el animal son iguales con respecto a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.).

Esto se explica en Torah Ohr sobre “Y estas son las leyes”. El Alter Rebe sugiere que el Kidush de la noche de Shabat, que hace descender Daat a Nukvá, la fuente de los mundos inferiores, asimismo lleva Daat incluso a nuestras almas, el “animal” de esos mundos, pues ante el sovev que los circunda a todos, todos son iguales.

ועד"ז יובן ענין שבת תתאה שהוא עליי' [עלייה] בי"ע לאצילות שהוא עליי' [עלייה] עצומה כו' כמוכנ'. והנה לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי הסובב שהוא בחי' עצמות האור מקור כל המקיפים והוא אור א"ס שלמעלה מהקו כו'

Y de manera análoga se entenderá el asunto del Shabat inferior: es el ascenso de Beríá, Yetzirá y Asiá a Atzilut, un ascenso extraordinario, etc., como se comprende. Ahora bien, en el Tiempo Venidero se revelará el sovev, que es el nivel de la esencia de la luz, la fuente de todas las luces circundantes; y es la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del kav, etc.

El Shabat inferior, entonces, es un ascenso extraordinario de los tres mundos inferiores a Atzilut. En el Tiempo Venidero se revelará el sovev mismo: la esencia de la luz, la fuente de toda luz circundante, la Luz Infinita que está por encima del kav.

ועתה הוא בהעלם ולא שסובב מלמעלה אלא כמ"ש הלא את השמים ואת הארץ אני מלא<sup>75</sup> רק שהוא נעלם מכל כו'.

Y ahora está oculto; no es que circunde desde arriba, sino que, como está escrito: "¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?"; solo que está oculto de todo, etc.

Ahora está oculto. "Circundar" no significa que esté lejos, por encima del mundo, pues D'os llena los cielos y la tierra; simplemente está oculto de todo.

וזהו את שבתותי<sup>76</sup> פ"י ב' השבתות שלי הם כי גם שבת תתאה שהוא ביטול והתכללות באצילות נק' שבת שלי

Y este es [el significado de] "Mis Shabatot": significa que los dos Shabatot son Míos. Pues incluso el Shabat inferior, que consiste en la autoanulación (bitul) y la inclusión en Atzilut, es llamado Mi Shabat,

Esto es "Mis Shabatot": ambos Shabatot pertenecen a D'os. Incluso el Shabat inferior, la autoanulación y la inclusión de los mundos inferiores en Atzilut, es llamado "Mi" Shabat.

כי בי"ע לגבי אצילות אין ערוך כנ"ל (מענין אדם ובהמה כו' ולכן אנו מצווין בשבת על שביתת בהמה מדאורייתא).<sup>77</sup>

pues Beríá, Yetzirá y Asiá no tienen comparación con Atzilut, como se mencionó arriba (a propósito del asunto del hombre y el animal, etc.; y por eso la Torá nos ordena, por ley de la Torá, que el animal descanse en Shabat).

Pues los mundos inferiores no tienen comparación con Atzilut, como mostró el caso del hombre y el animal. Por eso la Torá ordena que en Shabat también descanse el animal de uno.

וע"ז נאמר תשמרו שאתם מוטל עליכם רק לשמור מה שנותנים לכם כענין מתנה טובה יש לי<sup>78</sup> בבית גנזי<sup>79</sup> כו'

Y acerca de esto se dice: "ustedes guardarán": solo les corresponde guardar lo que se les da, como en "Tengo un regalo bueno en Mi tesoro", etc.

"Ustedes guardarán": nuestra tarea consiste únicamente en guardar lo que se nos da. Shabat es un regalo de D'os, como le dijo a Moshé: "Tengo un regalo bueno en Mi tesoro, y su nombre es Shabat".

והיינו ע"י השמירה מכל דברים המונעים הגילוי ואפילו עוונות שאדם דש בעקביו<sup>80</sup> כגון שקר וגסות וכמ"ש במ"א.

Es decir, guardándose de todas las cosas que impiden la revelación, incluso de los pecados que la persona pisa con sus talones, como la falsedad y la arrogancia, tal como se explica en otro lugar.

Guardar significa protegerse de todo lo que impide su revelación, incluso de los pecados que la persona "pisa con sus talones" y considera insignificantes, como la falsedad y la arrogancia.

וגם פ"י תשמרו היינו עד"מ כמשל השמירה שהיא מבחוץ כך הנה התגלות זו הוא רק בבחי' אור מקיף ושרש כל המקיפים מהאור שלמעלה מהקו ושבת בחי' מקיף ואפילו שבת תתאה

Además, "guardarán" significa, por así decirlo, como en la analogía de la protección, que se ejerce desde afuera; de igual manera, esta revelación se da únicamente en el nivel de una luz circundante (Or Makif). La raíz de todas las luces circundantes proviene de la luz que está por encima del kav; y Shabat es el nivel de lo circundante, incluso el Shabat inferior.

"Guardar" también alude a un guardia, que permanece fuera de aquello que protege. Así también, la revelación de Shabat es una luz circundante, cuya raíz está en la luz por encima del kav; incluso el Shabat inferior es un makif.

(הוא מאיר בבחי' מקיף ולא בגילוי ממש כנפש והיינו מטעם הנ"ל דשרש כל המקיפים הוא מהמקיף עליון סכ"ע [סובב כל עלמין] כו') ותורה בחי' א"פ [אור פנימי] כדלקמן.

(Resplandece en el nivel de lo circundante, y no como una revelación manifiesta dentro del alma; esto se debe a la razón mencionada anteriormente: la raíz de todas las luces circundantes proviene del makif supremo, sovev kol almin, etcétera). En cambio, la Torá es el nivel de la luz interior (Or Pnimi), como se explicará más adelante.

Resplandece alrededor del alma, no manifiestamente dentro de ella, porque todas las luces circundantes provienen del makif supremo, sovev. La Torá, en cambio, es una luz interior, como se explicará.

ויוכן ענין מקיף עד"מ כשאדם חושב איזה דבר במחשבתו הרי אותו דבר מוקף במחשבתו ומחשבתו מקפת הדבר ההוא כולו ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין אותו דבר משתנה ומתפעל ע"י.

El concepto de makif se entenderá mediante una analogía: cuando una persona piensa en algo, ese algo queda abarcado por su pensamiento, y su pensamiento abarca el objeto entero; sin embargo, ese objeto no cambia ni se ve afectado por ello.

Una analogía para el makif: cuando una persona piensa en algo, su pensamiento lo abarca por completo y, aun así, el objeto mismo no cambia ni se ve afectado en absoluto.

**13** והנה למעלה ג"כ כתיב אני ה' חוקר לב בוחן כליות<sup>81</sup> ותעלומות האדם נגלו לפניו והנה מחשבתו ודעתו של הקב"ה שידוע את כל הנבראים מקפת אותן בפועל ממש והרי הקב"ה יודע העתיד

Ahora bien, también arriba está escrito: "Yo, Havaiá, escudriño el corazón y examino los riñones", y los secretos del hombre están revelados ante Él. El pensamiento y el conocimiento del Santo, bendito sea, mediante los cuales conoce a todos los seres creados, los abarcan efectivamente; y el Santo, bendito sea, conoce el futuro

Ahora se aplica arriba la analogía del pensamiento que abarca aquello que es objeto de su pensamiento. D'os "escudriña el corazón y examina los riñones"; nada oculto se le escapa. Su conocimiento de cada criatura la abarca efectivamente, y conoce el futuro tal como conoce el pasado.

כמו העבר ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין ידיעה זו מרחת האדם ויש לו בחירה לטוב או להפך ח"ו [חס ושלום] להרהר רע כו' והיינו לפי שידיעה זו אין נמשך ממנה השפעה וגילוי בהאדם רק מקיף אותו.

al igual que el pasado; sin embargo, este conocimiento no obliga a la persona, que puede elegir el bien o, por el contrario, D'os no lo permita, pensar mal, etc. Esto se debe a que de este conocimiento no se deriva ninguna influencia ni revelación que penetre en la persona; solo la abarca.

Sin embargo, este conocimiento no fuerza la elección de nadie: la persona sigue siendo libre de elegir el bien o, D'os no lo permita, el mal. La razón es que el conocimiento solo rodea a la persona como makif; nada de él fluye hacia su interior.

(ועד"מ כמו שמחשבת האדם אין גורם התפעלות ושינוי בדבר שמקיף במחשבתו כנ"ל הגם כי לא מחשבותי מחשבותיכם<sup>82</sup> כתיב שמה שמחשבת האדם מוקף בה איזה דבר אין הדבר ההוא מוקף בה בפועל ממש רק בדמיון מחשבת האדם ודעתו

(Esto se entiende mediante una analogía: el pensamiento de una persona no produce ningún efecto ni cambio en aquello que abarca con su pensamiento, como se mencionó antes. Aunque está escrito: "Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes", cuando algo queda abarcado por el pensamiento de una persona, no está efectivamente abarcado por él, sino solo en la imaginación del pensamiento y la mente de la persona;

El pensamiento de una persona no cambia aquello en lo que piensa. Pero los pensamientos de D'os "no son los pensamientos de ustedes": el pensamiento de una persona abarca algo solo en su imaginación, no en la realidad efectiva.

ולכן אין הדבר ההוא מתפעל ומשתנה ע"י מקיף זה שהרי אין יכולת במחשבתו לנגוע בהדבר כו'. אבל הקב"ה דכתיב ביה כי לא מחשבתי מחשבותיכם הרי מחשבתו ודעתו שיודע את הנברא מקפת כל נברא בפועל ממש.<sup>83</sup>

por eso, aquello no resulta afectado ni cambia a causa de este aspecto abarcador, pues su pensamiento no puede tocarlo, etc. Pero del Santo, bendito sea, acerca de quien está escrito: "Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes", su pensamiento y conocimiento, mediante los cuales conoce al ser creado, abarcan efectivamente a cada ser creado,

Por eso el pensamiento humano no puede afectar aquello que tiene por objeto: no puede tocarlo. En cambio, el conocimiento de D'os abarca efectivamente a cada ser creado, por lo que cabría suponer que lo afecta.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח מ"מ כתיב כי אל דעות שיש ב' בחי' דעת הא' בחי' דעת עליון שאינו מאיר רק בבחי' מקיף ולכן אף שמקיף בפו"מ [בפועל ממש] מ"מ אין ידיעה ומקיף זה מכריח הבחירה,

como está escrito en Sefer Shel Beinonim [Tania], capítulo 48. No obstante, está escrito: "Porque Elokim es un D'os de conocimientos": hay dos niveles de Daat (conocimiento). El primero es el nivel de Daat supremo, que ilumina únicamente como makif (luz abarcadora); por eso, aunque abarca efectivamente, este conocimiento y este makif no obligan a elegir.

Esto concuerda con lo que se explica en el Tania, capítulo 48. Aun así, Él es llamado "un D'os de conocimientos", en plural, pues hay dos niveles de Daat. El nivel superior, Daat supremo, ilumina únicamente como makif; por eso, aunque abarca realmente, no obliga a elegir.

וזהו יכולת הקב"ה להיות ידיעתו זו שבבחי' דעת עליון רק בבחי' מקיף מרחוק עד שלא יתפעל ממנה האדם ולא תגרום לו שום הכרח כלל ממש ע"ד שאין מחשבת האדם גורם התפעלות באבן שמצייר במחשבתו

Esta es la capacidad del Santo, bendito sea: que este conocimiento Suyo, en el nivel de Daat supremo, exista únicamente como makif desde lejos, de modo que la persona no resulte afectada por él y no le imponga absolutamente ninguna obligación, tal como el pensamiento de una persona no produce ningún efecto en una piedra que imagina en su pensamiento.

Esta es la capacidad de D'os: puede mantener Su conocimiento supremo únicamente como un makif "desde lejos", de modo que la persona no sienta ninguna obligación a causa de él. Del mismo modo, una piedra que una persona imagina en su mente no resulta afectada por su pensamiento.

ואף שמחשבת האדם אינה מקיף באמת כלל רק בדמיון לבד, אבל ידיעת הקב"ה הוא מקיף בפועל ממש מ"מ יכול הוא שגם מקיף זה שבפועל לא יגרום התפעלות. וזהו שמ"מ אינו רק בחי' מקיף דייקא).

Y aunque el pensamiento de una persona no es en absoluto un makif verdadero, sino que solo lo es en la imaginación, mientras que el conocimiento del Santo, bendito sea, sí es un makif efectivo, no obstante, Él puede hacer que incluso este makif efectivo no produzca ningún efecto. Y por eso, de todos modos, no es sino el nivel de makif, precisamente.)

La diferencia se mantiene: el pensamiento humano abarca solo en la imaginación, mientras que el conocimiento de D'os abarca efectivamente. Sin embargo, Él puede hacer que incluso este makif real deje intacta a la persona; precisamente por eso se lo llama makif.

ויש בחינה למטה מזו שמשם נמשך ההשפעה בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] להאדם כמו ששואל המלאך טפה זו מה תהא עלי' [עליה] חכם<sup>84</sup> וכו' נמצא הקב"ה נותן בו חכמה הרי נמשך בחי' זו בפנימית להיות חכם.

Y hay un nivel inferior a este, del cual la influencia se transmite interiormente a la persona, como cuando el ángel pregunta: "Esta gota, ¿qué llegará a ser: sabia?", etc. El Santo, bendito sea, deposita entonces sabiduría en ella; así, este nivel se transmite a su interior, de modo que llega a ser sabia.

Por debajo de Daat supremo hay un nivel que sí fluye hacia el interior de la persona. El ángel pregunta respecto de cada embrión si será sabio o necio, y cuando D'os decreta "sabio", esa sabiduría se transmite interiormente a él.

אבל בחי' דעת עליון הוא בבחי' מקיף ולכן אינו מכריח הבחירה כו'. ועד"ז יובן ענין שבת שמאיר על האדם בחי' עליונה מאד והיינו בבחי' מקיף כו':<sup>85</sup>

Pero el nivel de Daat supremo es de la índole de un makif y, por eso, no fuerza la elección, etc. De manera similar, se comprenderá el asunto del Shabat: sobre la persona brilla un nivel sumamente elevado, es decir, de la índole de un makif, etc.

El Daat supremo permanece como un makif; por eso no fuerza la elección. El Shabat es similar: sobre la persona brilla un nivel sumamente elevado, pero como un makif que la circunda.

## Dos clases de makif; el Tiempo Venidero

**14** ד ומכל מקום צ"ע [צריך עיון] אם המשל דמקיף ידיעה מכוון לענין המשכת המקיף בשבת כי הנה ענין הידיעה שאינו גורם שום התפעלות והכרח בהבחירה צ"ל דהיינו משום שהוא בחי' המקיף שמרחוק כי יש ב' בחי' מקיפים.

4. Sin embargo, esto requiere examen: si la analogía del makif del conocimiento corresponde a la atracción del makif en Shabat. Pues, en cuanto al conocimiento, que no causa ninguna impresión ni coacción sobre la elección, debemos decir que esto se debe a que es el nivel del makif que está distante; porque hay dos niveles de luces circundantes (makifim).

La sección 4 cuestiona la analogía: ¿el makif del conocimiento de D'os corresponde realmente al makif que se atrae en Shabat? El conocimiento deja intacta la libertad de elección solo porque es un makif distante, y hay dos clases de makif.

הא' שאע"פ [שאף על פי] שהוא מקיף ואינו מאיר בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] עכ"ז [עם כל זה] נמשך התפעלות ממנו כמו שהאדם מתפעל כשמתפלל בצבור משום המקיף דאכל בי עשרה שכינתא שריא<sup>86</sup> וזה נקי מקיף הקרוב שמאיר בהא"פ [בהאור פנימי].

El primero: aunque es un makif y no brilla interiormente, aun así de él se deriva una impresión, como cuando una persona se conmueve al rezar con una congregación, debido al makif de "Dondequiera que haya diez [reunidos], la Shejiná reposa"; y esto se llama el makif cercano, que brilla dentro de la luz interior.

El primero es el "makif cercano": no penetra en la persona, pero aun así la conmueve, como cuando alguien se siente inspirado al rezar con una congregación, porque "dondequiera que haya diez reunidos, la Shejiná reposa". Un makif así brilla dentro de la luz interior.

הב' מקיף הכללי שמקיף בהשוואה א' ואינו מאיר בפנימי כלל ולא נמשך ממנו התפעלות וכמ"ש כ"ז [כל זה] ס"פ שמות בביאור ע"פ הבאים ישרש<sup>87</sup> כו',

El segundo es el makif general, que circunda por igual y no brilla en absoluto interiormente, y del cual no se deriva ninguna impresión; como se explica todo esto al final de Parshas Shemot, en la explicación del versículo "Los que vienen echarán raíces", etc.

El segundo es el "makif general": circunda todo por igual, no brilla en absoluto interiormente y no despierta nada. Esto se explica en Torah Ohr, al final de Parshas Shemot, acerca del versículo "Los que vienen echarán raíces".

וא"כ הידיעה שאינה מכרחת הבחירה כלל היינו משום שהוא בבחי' מקיף המובדל, ובשבת הרי יש נשמה יתירה שהוא התגלות מבחי' הרצון עליון (כמ"ש במ"א ע"פ ויקהל משה<sup>88</sup> כו').

Si es así, el conocimiento, que no coacciona en absoluto la elección, se debe a que está en el nivel del makif separado; mientras que en Shabat hay un alma adicional (neshamá yeterá), que es una revelación del nivel de la voluntad suprema (como se explica en otro lugar acerca del versículo "Y Moshé reunió", etc.).

El conocimiento de D'os deja libre la elección porque es el makif distante y separado. Shabat, en cambio, trae un "alma adicional", una revelación de la voluntad suprema, como se explica en Torah Ohr acerca de "Y Moshé reunió"; por eso, Shabat sí influye en la persona.

ולכן אפשר כי שבת תתאה ושבת עילאה עם היות שניהם בחי' מקיף כנ"ל בפ"י שבתותי תשמרו.

Por lo tanto, es posible que el Shabat inferior y el Shabat superior, aunque ambos sean el nivel del makif, como se mencionó antes al explicar "Mis Shabatot guardarán",

Esto conduce a una propuesta acerca de los dos Shabatot. Ambos son un makif, como se dijo al explicar "Mis Shabatot guardarán", pero quizá sean clases distintas de makif.

מ"מ י"ל [יש לומר] שבת תתאה הוא מקיף הקרוב וממנו נמשך הארה והתפעלות כו' ושבת עילאה הוא מקיף העליון מקיף למקיף כו'.

sin embargo, pueda decirse que el Shabat inferior es el makif cercano, del cual se derivan una iluminación y una impresión, etc., mientras que el Shabat superior es el makif supremo, un makif para el makif, etc.

El Shabat inferior podría ser el "makif cercano", del cual sí llegan a la persona luz y emoción. El Shabat superior es el makif supremo, un makif para el makif.

וגם במ"א נתבאר שבשבת נכנסים המקיפים דחול בבחינת פנימים ונמשכים מקיפים עליונים יותר, וגם נתבאר במ"א בפ"י ושמרו בניי [בני ישראל] את השבת לעשות את השבת<sup>89</sup> שע"י ושמרו

También se explica en otro lugar que en Shabat las luces circundantes de los días de semana ingresan como luces interiores, y se atraen luces circundantes superiores. Asimismo, en otro lugar se explica, respecto del significado de "Y los hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacer el Shabat", que por medio de "guardarán

En otro lugar se explica que en Shabat las luces circundantes de los días de semana ingresan y se vuelven luces interiores, mientras se atraen luces circundantes superiores. Otro maamar interpreta "Y los hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacer el Shabat" en términos de causa y efecto.

את השבת נמשך כח ועוז שיוכלו לעשות את השבת הבא אח"כ, ועמ"ש סד"ה לסוסתי<sup>90</sup> בענין טלא דנטיף מעתיקא בג' סעודות דשבת שמזה נמשך הכח לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] כו'.

el Shabat", se atraen fuerza y vigor para que puedan "hacer" el Shabat que vendrá después. Y véase lo escrito al final del maamar que comienza "A mi yegua", acerca del rocío que gotea de Atika durante las tres comidas de Shabat, del cual se deriva la fuerza para el despertar desde abajo, etc.

Guardar este Shabat atrae fuerza y vigor para "hacer" el siguiente. El maamar "A mi yegua" agrega que el "rocío que gotea de Atika" durante las tres comidas de Shabat proporciona la fuerza para el despertar desde abajo, es decir, la iniciativa propia de la persona.

15 והנה מכ"ז [מכל זה] יובן ענין ירידת הנשמות צורך עליי [עלייה] ועיקר העליי [העלייה] לעי"ל [לעיתיד לבוא] ליום שכולו שבת.<sup>91</sup> והענין

Ahora se comprenderá, a partir de todo esto, el descenso de las almas en aras de un ascenso; y el ascenso principal tendrá lugar en el Tiempo Venidero, "el día que es todo Shabat". La explicación es

Todo esto explica el descenso de las almas "en aras de un ascenso". Su ascenso principal tendrá lugar en el Tiempo Venidero, "el día que es todo Shabat".

כי הנשמות שרשן מבחי' מחשבה שהוא בחי' בריאה והעלייה בבחי' אצילות וכנ"ל דשבת הוא עליית בריאה באצילות ועיקר העלייה בחי' שבת עילאה וזהו ענין הגילוי שלעי"ל [שלעיתיד לבוא].

que la raíz de las almas está en el nivel del pensamiento, que es el nivel de Beriá, y el ascenso es al nivel de Atzilut, como se mencionó antes: Shabat es el ascenso de Beriá a Atzilut; y el ascenso principal es el nivel del Shabat superior. Esta es la revelación del Tiempo Venidero.

Las almas tienen su raíz en el "pensamiento", el nivel de Beriá, y Shabat eleva a Beriá a Atzilut. Pero el ascenso principal es el del Shabat superior, que se revelará en el Tiempo Venidero.

כי הנה שרש הנשמות הוא מבחי' א"ק [אדם קדמון] כי עלה במחשבה היינו בחי' א"ק [אדם קדמון] כמ"ש במ"א וירידתן משם ירידה צורך עלייה

Pues la raíz de las almas está en el nivel de Adam Kadmon, ya que "surgió en el pensamiento" se refiere al nivel de Adam Kadmon, como se explica en otro lugar; y su descenso desde allí es un descenso en aras de un ascenso,

En su raíz, "surgió en el pensamiento" se refiere a Adam Kadmon; por eso, las almas tienen su raíz en Adam Kadmon. Su descenso desde allí es en aras de un ascenso aún más elevado.

היינו בחיי שבת עילאה שהוא עליות עד שא"ק [שאדם קדמון] שנק' אדם דבריא עולה באצילות שהיא גילוי אור א"ס ממש

es decir, el nivel del Shabat superior, que comprende ascensos hasta que Adam Kadmon, llamado "Adam de Beriá", asciende a Atzilut, que es la revelación misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Ese ascenso es el Shabat superior, en el que Adam Kadmon, "Adam de Beriá", asciende a "Atzilut", la revelación misma de la Luz Infinita.

אך עכשיו הגילוי רק בבחי' מקיף והוא בחי' סובב אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהי' [יהיה] התגלות המקיף בבחי' גילוי ממש כו'

Pero ahora la revelación es solo en el nivel de makif, que es el nivel de sovev; en cambio, en el Tiempo Venidero el makif se revelará como una revelación concreta, etc.

Ahora esta luz nos alcanza solo como makif, sovev; en el Tiempo Venidero, el makif mismo se revelará abiertamente. Ese es el ascenso para el cual descendieron las almas.

ועיין מ"ש ע"פ ואכלתם אכול<sup>92</sup> מענין הנשמות החדשות שיומשכו לע"ל [לעתיד לבוא] מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ממש שלמעלה מהקו ויתעטרו בהן נשמות הצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] וכמ"ש בספר הגלגולים פ"ז [פרק ז'] שזה יהיה באלף השביעי שהוא שבת עילאה ממש.

Y véase lo escrito sobre el versículo "Y comerán, comiendo", acerca de las almas nuevas que serán atraídas en el Tiempo Venidero desde el nivel mismo de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima del kav, y con las cuales se coronarán las almas de los tzadikim en el Tiempo Venidero; como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 7, esto tendrá lugar en el séptimo milenio, que es el Shabat superior mismo.

El discurso sobre "Y comerán, comiendo" habla de almas nuevas que vendrán en el Tiempo Venidero desde el sovev mismo, por encima del kav, y servirán de corona para las almas de los tzadikim. Sefer HaGilgulim sitúa esto en el séptimo milenio, el verdadero Shabat superior.

## Niveles dentro del Shabat

**16** והנה לכאורה צ"ע [צריך עיון] לקשר דרוש זה דעליית שבת הוא אפילו בא"ק [באדם קדמון] שגם א"ק [אדם קדמון] עולה כו' עם מ"ש סד"ה למנצח על השמינית<sup>93,94</sup> דא"ק [דאדם קדמון] הוא למעלה מהעליות דשבת<sup>95</sup> כו' ע"ש.

Ahora bien, a primera vista hace falta examinar cómo conciliar este discurso, según el cual el ascenso de Shabat tiene lugar incluso en Adam Kadmon, de modo que también Adam Kadmon asciende, etc., con lo escrito al final del discurso que comienza "Para el conductor, sobre la octava", que Adam Kadmon está por encima de los ascensos de Shabat, etc.; véase allí.

Una dificultad: este maamar dice que el ascenso de Shabat alcanza incluso a Adam Kadmon, mientras que el discurso "Para el conductor, sobre la octava" dice que Adam Kadmon está por encima de los ascensos de Shabat. ¿Cómo se concilian ambos?

אך באמת לק"מ [לא קשה מידי] שהרי גדולה מזו מבואר במ"א<sup>96</sup> דאפילו הבינה נק' ממחרת השבת<sup>97</sup> פי' שהוא למעלה מבחי' שבת

Pero, en verdad, no hay ninguna dificultad, pues en otro lugar se explica algo aún mayor: que incluso Biná (entendimiento) es llamada "el día siguiente a Shabat", es decir, que está por encima del nivel de Shabat;

En realidad, no hay contradicción. En otro lugar se afirma que incluso Biná, que está por debajo de Adam Kadmon, es llamada "el día siguiente a Shabat"; es decir, está por encima de Shabat en su conjunto.

כי שבתא דליליא ושבתא דיומא הם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ובינה היא למעלה מזה כו' ובמ"א מצינו בזהר דשבת הוא בינה<sup>98</sup> כמ"ש בזהר (ח"ב [חלק ב'] דס"ג כ' ודפ"ח<sup>99</sup> א')

pues el Shabat de la noche y el Shabat del día son Zeir Anpín y Nukvá, y Biná está por encima de estos, etc. Sin embargo, en otro lugar encontramos en el Zóhar que Shabat es Biná, como está escrito en el Zóhar (Parte II, folio 63b, y folio 88a).

Pues el Shabat de la noche y el Shabat del día son Zeir Anpín y Nukvá, y Biná está por encima de ellos. Sin embargo, en otros lugares el Zóhar identifica Shabat con Biná.

א"ו [אלא ודאי] היינו משום דכמה בחי' יש בשבת שיש בחי' בשבת שבינה נקי' לגבי בחי' זו ממחרת השבת והיינו שבת סתם.

Más bien, esto se debe a que hay varios niveles en Shabat: hay un nivel de Shabat con respecto al cual Biná es llamada "el día siguiente a Shabat", y este es Shabat sin más.

Por lo tanto, Shabat debe tener varios niveles. Está "Shabat" sin más, con respecto al cual Biná es "el día siguiente a Shabat", por encima de él.

אבל יש בחי' בשבת שנק' שבת שבתון וזהו בחי' בינה וזהו דרך פרט באצי' עצמו.<sup>100, 101, 102</sup>

Pero hay un nivel de Shabat que es llamado "un Shabat de descanso solemne" (Shabat Shabatón), y este es el nivel de Biná. Esto corresponde al análisis particular dentro de Atzilut mismo.

Y hay un nivel superior, llamado "un Shabat de descanso solemne" (Shabat Shabatón), que es la propia Biná. Esta es la distinción particular dentro de Atzilut.

**17** וכמ"כ [וכמו כן] יובן בכללות העולמות שיש בחי' בשבת שלגבי זה נקי' א"ק [אדם קדמון] למעלה מעליות דשבת ויש עוד בחי' שבת ששייך גם בא"ק [באדם קדמון] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] שבשבת נאמר כ' בחי' מכל מלאכתו אשר ברא ומכל מלאכתו אשר עשה.<sup>103</sup>

Y asimismo se entenderá respecto de los mundos en su conjunto: hay un nivel de Shabat con relación al cual se considera que Adam Kadmon está por encima de las elevaciones de Shabat, y hay además otro nivel de Shabat que también corresponde a Adam Kadmon; como se explicó, acerca de Shabat se mencionan dos niveles: "de toda Su obra que había creado" y "de toda Su obra que había hecho".

Lo mismo se aplica a los mundos en su conjunto: un nivel de Shabat está por debajo de Adam Kadmon, y otro llega incluso a él. Corresponden a las dos expresiones del versículo: descansar "de toda Su obra que había creado" y descansar "de toda Su obra que había hecho".

אשר בחי' השבת מכל מלאכתו אשר עשה אדם דאצי' שנק' עשייה וא"ק [ואדם קדמון] שכולל אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשייה] בהשוואה א' הוא למעלה מעליות זו דשבת,

Pues el nivel de Shabat "de toda Su obra que había hecho" es Adam de Atzilut, que es llamado Asiá; y Adam Kadmon, que incluye por igual a Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, está por encima de esta elevación de Shabat;

El descanso de aquello que Él "había hecho" se refiere a Atzilut, "Adam de Asiá". Adam Kadmon, que contiene por igual en su interior a los cuatro mundos, está por encima de esa elevación, como explica el discurso "Al director".

אבל בחיי שבת מכל מלאכתו אשר ברא לעשות<sup>104</sup> זהו שייך גם בא"ק [באדם קדמון] וכנ"ל (ועי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פי' קדושים ע"פ את שבתותי ב' שבתות הדר העליון כו' והוא יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית] א"ק [אדם קדמון] כמ"ש סד"ה למנצח על השמינית.

pero el nivel de Shabat "de toda Su obra que había creado para hacer" también corresponde a Adam Kadmon, como se mencionó antes. (Véase también Likkutei Torah [del Arizal], Parshat Kedoshim, sobre el versículo "Mis Shabatot": dos Shabatot, el Hadar supremo, etc.; y este es el Yesod de Adam Kadmon, que es la dimensión interior (pnimiut) de Adam Kadmon, como está escrito al final del discurso que comienza "Al director, sobre la Sheminit".

Pero el descanso de aquello que Él "había creado" llega también a Adam Kadmon. El Likkutei Torah del Arizal sobre Kedoshim habla de dos Shabatot y del "Hadar supremo", el Yesod de Adam Kadmon, que es su dimensión interior.

אלמא דשבת עילאה זה שייך בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] א"ק [אדם קדמון] כו'. ועיין פע"ח [פרי עץ חיים] בהקדמה לשער השבת פ"ד וכן עולין כולן עד א"ק [אדם קדמון].

De ello se desprende que este Shabat superior corresponde a la dimensión interior de Adam Kadmon, etc. Véase también Pri Etz Chaim, en la introducción a Sha'ar HaShabbos, capítulo 4: "y así todos ascienden hasta Adam Kadmon".

Por lo tanto, el Shabat superior alcanza la dimensión interior de Adam Kadmon. Pri Etz Chaim también dice que en Shabat "todos ascienden hasta Adam Kadmon".

ועי' בטעמי מצות פי' בהר בתחלתו עד המאציל העליון פי' אפילו אריך כו' כל הנאצלים כולן כו' וצ"ע [וצריך עיון] בספר הגלגולים ספ"ז ועיין במכ"ש [במבוא שערים] ש"ג ח"ב [חלק ב'] ס"פ ט"ו):

Véase también Ta'amei HaMitzvos, Parshat Behar, al comienzo: "hasta el Emanador Supremo", es decir, incluso Arij, etc., "todos los emanados, todos ellos", etc. Y es necesario examinar Sefer HaGilgulim, final del capítulo 17; véase también Mavo She'arim, Puerta Tres, Parte Dos, final del capítulo 15.)

Ta'amei HaMitzvos sobre Behar habla de una elevación "hasta el Emanador Supremo", de todos los niveles emanados, incluso Arij Anpín. El Alter Rebe señala que un pasaje de Sefer HaGilgulim requiere examen en este punto y remite a Mavo She'arim.

## SECCIÓN 7 • 118-119

## “Y Mi Santuario reverenciarán”

18 ה ומקדשי תיראו.<sup>105</sup> פיי מקדשי קאי על התורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה]<sup>106</sup> משחרב בהמ"ק

[בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א [די אמות] של הלכה.

5. “Y reverenciarán Mi Santuario”. El significado es que “Mi Santuario” se refiere a la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Desde que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá”.

La sección 5 aborda “Y reverenciarán Mi Santuario”. “Mi Santuario” es la Torá: desde que fue destruido el Templo, la morada de D'os en el mundo son “los cuatro codos de la halajá”.

והתורה היא בחינת א"פ [אור פנימי] ולכן נאמר ע"ז תיראו כי היראה נמשכת ע"י הגילוי מקרוב (וכמו וירא העם וינועו)<sup>107</sup> ויעמדו מרחוק דהיינו כדי לנוח מעט מהיראה הגדולה שמקרוב, ובקיי"ס [ובקריעת ים סוף] ע"י הגילוי וירא ישראל כו' ויראו העם<sup>108</sup> כו').

Y la Torá es el nivel de la luz interior (Or Pnimí); por eso se dice de ella “reverenciarán”, pues el temor se suscita mediante una revelación cercana (como en “Y el pueblo vio y tembló, y se mantuvo a distancia”; es decir, para descansar un poco del gran temor que produce la cercanía. Y en la Partición del Mar, a través de la revelación, “Israel vio”, etc., “y el pueblo temió”, etc.).

La Torá es una luz interior, una revelación cercana, y la proximidad de la revelación suscita temor; por eso se dice “reverenciarán”. En el Sinaí, el pueblo se mantuvo a distancia para descansar un poco del gran temor que produce la cercanía; y en el Mar, la visión suscitó temor.

ובשבת שהוא אור מקיף נאמר תשמרו. ואומר הטעם אני הוי' פיי אני אותיות אין<sup>109</sup> עצמות אור א"ס דלית מחשבה תפיסא כ"י [ביה]<sup>110, 111</sup> הוא הוי'.

Y con respecto al Shabat, que es una luz circundante (Or Makif), se dice “guardarán”. Y se da la razón: “Yo soy Havaíá”. El significado es que las letras de ani (“Yo”) forman ayin (“nada”): la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que “ningún pensamiento puede aprehender”, es Havaíá.

El Shabat, una luz circundante, se “guarda”, se protege desde afuera. El versículo concluye: “Yo soy Havaíá”: las letras de ani (“Yo”) forman ayin (“nada”), la esencia de la Luz Infinita, que ningún pensamiento puede aprehender; y el versículo dice que esta esencia “es Havaíá”, la luz que se atrae como luz interior.

והי' הוא האור הנמשך בא"פ [באור פנימי] כי יו"ד צמצום והוא בחי' חכמה שלהיות התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא ע"י צמצום שנשאר רשימו וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל].

Y Havaia es la luz que se atrae como luz interior, pues la yud es tzimtzum (contracción), y corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), ya que Jojmá llega a existir a partir del Infinito, bendito sea, mediante un tzimtzum en el que quedó un reshimu (impresión), como se explicó arriba.

Havaia es la luz que ingresa como luz interior. Su yud es un tzimtzum, el punto de Jojmá, que, como se explicó, llegó a existir mediante el tzimtzum que dejó un reshimu.

ואח"כ ה' בינה הרחבת השכל כו' והרי גם אור זה המאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] הוא מאור א"ס (הוא בחי' הקו שהאור מעין המאור)<sup>112</sup> כמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי) וכולא חד

Y luego, la hei es Biná (entendimiento), la expansión del intelecto, etc. Y también esta luz, que brilla como luz interior, proviene de la Luz Infinita (es el nivel del kav, pues la luz es de la misma naturaleza que su fuente, como está escrito en Iggeres HaKodesh, en la sección que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”), y todo es uno.

Su hei es Biná, la expansión de la idea. Esta luz interior es el kav, y puesto que “la luz es de la misma naturaleza que su fuente”, también ella es la Luz Infinita: todo es uno.

ולכן ומקדשי תיראו כו', (וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] ריש תיקון כ"ד ועמ"ש מענין הצמצום דיו"ד ע"פ המאמר זח"ג [זוהר חלק ג])<sup>113</sup> אחרי דע"ט ע"ב הביאו עלי כפרה).<sup>114</sup>

Y por eso: “Y reverenciarán Mi Santuario”, etc. (Véase Tikkunei Zohar, comienzo de Tikkun 24; y véase lo escrito acerca del tzimtzum de la yud en el pasaje del Zohar, Parte III, Ajarei, folio 79b, “Trae expiación por Mí”).

Por eso la Torá debe ser “reverenciada”: a través de ella, la Luz Infinita está presente en una proximidad inmediata. El paréntesis remite al Tikkunei Zohar y a un discurso sobre “Trae expiación por Mí” del Zohar, que trata del tzimtzum de la yud.

ואפשר לומר שזהו ג"כ הסמיכות כבד את אביך ואת אמך<sup>115</sup> לזכור את יום השבת<sup>116</sup> וכן כפ' קדושים איש אמו ואביו תיראו ואת שבתותי תשמרו,<sup>117</sup>

Y puede decirse que esto también [explica] la yuxtaposición de “Honra a tu padre y a tu madre” con “Recuerda el día de Shabat”; y asimismo, en la parashá de Kedoshim: “Cada hombre reverenciará a su madre y a su padre, y guardarán Mis Shabatot”,

La misma relación puede explicar por qué “Honra a tu padre y a tu madre” aparece junto a “Recuerda el día de Shabat” en los Diez Mandamientos. Kedoshim también une “Cada hombre reverenciará a su madre y a su padre” con “y guardarán Mis Shabatot”.

והוא ע"ד ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' קדושים דפ"ב [דפרק ב'] ע"א ודא איהו תורת<sup>118</sup> ה' כו' ודא איהו כבוד דאבא ואימא כו'

y esto sigue la línea de lo dicho en el Raaya Mehemna, parashá de Kedoshim, folio 82a: "Y esto es la Torá de Havaia", etc., "y esto es el honor de Aba e Ima", etc.;

El Raaya Mehemna relaciona "la Torá de Havaia" con "el honor de Aba e Ima", padre y madre.

שתשב"כ [שתורה שבכתב] נק' מוסר אביך ותשב"ע [ותורה שבעל פה] נקרא תורת אמך<sup>119</sup> והתורה היא א"פ [אור פנימי] ושבת א"מ [אור מקיף] וכולא חד וכנ"ל.

pues la Torá Escrita es llamada «la instrucción de tu padre», y la Torá Oral, «la enseñanza de tu madre»; la Torá es luz interior y el Shabat, luz circundante, y todo es uno, como se mencionó antes.

La Torá Escrita es «la instrucción de tu padre» y la Torá Oral, «la enseñanza de tu madre». Por eso, honrar al padre y a la madre representa la Torá, una luz interior, y observar el Shabat, la luz circundante; y todo es uno.

**19** ובפ"י וענין שהתורה נק' מקדשי היינו כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פנ"ב שהתלמוד נמשך מהיכל קדשי קדשים דבריא שבו מתלבש מל' דאצילות<sup>120</sup> ולכן נק' א"פ [אור פנימי] בחי' אצ"י הנמשך ומתלבש בכריאה אבל שבת כריאה עולה באצילות ממש

Y la explicación del asunto, de que la Torá es llamada "Mi Santuario", es como está escrito en Sefer Shel Beinonim [Tania], capítulo 52: que el Talmud se deriva del Heijal del Santo de los Santos de Beriá, en el cual está investida Maljut de Atzilut; por eso se lo llama luz interior: el nivel de Atzilut que desciende y se inviste en Beriá. Pero en Shabat, Beriá asciende al propio Atzilut,

Por qué la Torá es "Mi Santuario": el Tania (capítulo 52) dice que el Talmud se deriva del Heijal del Santo de los Santos de Beriá, donde está investida Maljut de Atzilut. Es Atzilut que desciende a Beriá, una luz interior, mientras que en Shabat Beriá misma asciende a Atzilut.

ולכן נקרא א"מ [אור מקיף] ועד"ז ג"כ שבת עילאה ומ"מ כולא חד וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] דהיכל ק"ק [קדש הקדשים] הוא כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] דבריאה ונשמת היכל ק"ק [קדש הקדשים] הוא אורות המתנוצצים מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דאצילות כו' וכמ"ש במ"א.

y por eso se la llama luz circundante; y lo mismo ocurre también con el Shabat superior. Sin embargo, todo es uno, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod, que el Heijal del Santo de los Santos es Kéter, Jojmá, Biná y Daat de Beriá, y que el alma del Heijal del Santo de los Santos son luces que destellan desde Kéter, Jojmá y Biná de Atzilut, etc., como se explica en otro lugar.

Ascender a un nivel superior significa quedar rodeado por él; por eso, el Shabat es una luz circundante, y lo mismo ocurre con el Shabat superior. Sin embargo, ambos son uno: Etz Chaim dice que el Santo de los Santos de Beriá está constituido por Kéter, Jojmá, Biná y Daat de Beriá, y que su "alma" son luces que destellan desde Atzilut.

## SECCIÓN 8 • 120-23

### La tav y el Musaf del Shabat

**20** והנה עפ"ז [על פי זה] י"ל [יש לומר] בענין תקנת שבת שבמוסף שבת דאיתא בפע"ה [בפרי עץ חיים] שער השבת פ"כ שהוא מיוסד על סדר תשר"ק

Ahora bien, según esto puede explicarse Tikanta Shabat ("Tú instituiste el Shabat"), en el Musaf de Shabat, acerca del cual se afirma en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 20, que está ordenado según la secuencia tav-shin-reish-kuf,

Esto explica la oración de Musaf de Shabat Tikanta Shabat, que, como dice Pri Etz Chaim, recorre el alfabeto en orden inverso, desde tav hasta alef.

והוא הארת כ"ב אתון המאירין במוחא עילאה מתתא לעילא בסוד מ"ש בזהר תי"ו רשים רשימו<sup>121</sup> לעתיק יומין דלית דכוותי [דכוותיה]<sup>122</sup> ועמ"ש מזה בביאור האדרא מהאריז"ל [מהארי"י זכרנו לברכה] בדף קכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] גבי תי"ו רשים רשימו כו'.

y es la iluminación de las veintidós letras que resplandecen en el cerebro supremo (mojá ilaá) de abajo hacia arriba, según el misterio de lo escrito en el Zohar: "La tav dejó una marca para Atik Yomin, a quien nadie se asemeja". Y véase lo escrito sobre esto en el comentario del Idra del Arizal, de bendita memoria, en el folio 128, final del lado b, acerca de "La tav dejó una marca", etc.

Es la luz de las veintidós letras que resplandece hacia arriba, de abajo hacia arriba, en la mente suprema. Esto corresponde a lo que dice el Zohar: "La tav dejó una marca para Atik Yomin", explicado en el comentario del Arizal sobre el Idra citado arriba.

**21 ועי' עוד בענין האותיות בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ ויקרא בענין ופרחין גו אוירא שהוא ענין תוספת אור אל האותיות מאוירא דא"א כו'.**

Y véase también, acerca de las letras, el Ramaz al comienzo de Parashat Vayikra, sobre “y vuelan en el aire”, que se refiere a una luz adicional que llega a las letras desde el “aire” de Arij Anpín, etc.

El Ramaz, al comienzo de Parashat Vayikra, explica “y vuelan en el aire” como una luz adicional que las letras reciben del “aire” de Arij Anpín.

**ועד"ז י"ל [יש לומר] גם כאן שזהו ענין תשר"ק שבמוסף בחי' תוספת אור אל האותיות שהם בזו"ן [בזעיר אנפין ונוקבא]**

Y del mismo modo puede decirse aquí también: esto es el tav-shin-reish-kuf de Musaf, el nivel de una luz adicional que llega a las letras, que están en Zeir Anpín y Nukvá;

El Alter Rebe aplica esto también al alfabeto invertido de Musaf: es una luz adicional que se otorga a las letras, que están en Zeir Anpín y Nukvá.

**כי אתוון בינונין בז"א ואתוון זעירין במל', ועתה במוסף שבת נמשך להם תוספת אור מהכתר**

pues las letras medianas están en Zeir Anpín y las letras pequeñas en Maljut, y ahora, en el Musaf de Shabat, se atrae hacia ellas una luz adicional desde Kéter.

Las letras medianas están en Zeir Anpín y las letras pequeñas en Maljut. En el Musaf de Shabat reciben una luz adicional desde Kéter.

**ולכן נמשך זה ע"י בחי' מל' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה ע"י וזהו תי"ו רשים רשימו כו'. ועמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן<sup>123</sup> אותם על לחם הבכורים<sup>124</sup> כו'.**

Por lo tanto, esto se atrae por medio del nivel de Maljut de Adam Kadmón, que se convierte en Atik Yomín; y esto es “La tav dejó una impresión”, etc. Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “Y el kohén los mecera junto con el pan de las primicias”, etc.

Esa luz llega por medio de Maljut de Adam Kadmón, que se convierte en Atik Yomín, el nivel más interior de Kéter: “La tav dejó una impresión para Atik Yomín”. Por eso, aquí las letras comienzan con tav.

**22 והנה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] שבשבת יש עליי' [עלייה] עוד עד רום המעלות שגם א"ק [אדם קדמון] עולה באור א"ס ב"ה א"כ ממילא מובן שגם בזה יתפרש ג"כ**

Ahora bien, según lo escrito, que en Shabat hay un ascenso adicional hasta las alturas más excelsas, de modo que incluso Adam Kadmon asciende a la Luz Infinita, bendito sea, resulta evidente que también esto se interpretará

Como el ascenso de Shabat alcanza incluso el ascenso de Adam Kadmon a la Luz Infinita, la letra tav también puede entenderse en ese nivel supremo.

ענין הנ"ל ע"ד מ"ש האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] שהתי"ו הוא בחי' אחרונה שבמאציל אשר היא האצילה הכל כו' ובספר ע"ה [עליו השלום] שער השני פ"ז [פרק ז'] כ' [כתב] ג"כ בענין התי"ו כו'.

en relación con el asunto mencionado anteriormente, siguiendo lo que dijo el Arizal: que la tav es el último nivel del Emanador, que emanó todo, etc. Y también en el libro Emek HaMelech, Puerta Dos, capítulo 7, escribe acerca de la tav, etc.

Allí se trata de la tav del Arizal, "el último nivel del Emanador", que emanó todo. Emek HaMelech también trata acerca de la tav.

**23** והנה מבואר למעלה בענין בורא קדושים ישתבח שמך שהתהוות א"ק [אדם קדמון] ואפילו בחי' חכמה שלמעלה מא"ק [מאדם קדמון] הוא מן הרשימו שנשאר אחר הצמצום והסתלקות האור כו'

Ahora bien, se explicó arriba, a propósito de "Creador de los santos, que sea alabado Tu Nombre", que la formación de Adam Kadmon, e incluso del nivel de Jojmá (sabiduría) que está por encima de Adam Kadmon, proviene del reshimu (impresión) que quedó después del tzimtzum (contracción) y de la retirada de la luz, etc.

Se recuerda aquí lo explicado anteriormente: Adam Kadmon, e incluso la Jojmá que está por encima de él, se formaron a partir del reshimu, las letras que quedaron después de que la luz se retirara en el tzimtzum.

ובשבת הוא עליי [עליה] א"ק [אדם קדמון] באור א"ס שהוא מה שנסתלק בבחינת העלם מאיר בו בגילוי כנ"ל

Y en Shabat tiene lugar el ascenso de Adam Kadmon a la Luz Infinita (Or Ein Sof); es decir, lo que se había retirado a un estado de ocultamiento brilla en él abiertamente, como se mencionó arriba.

En Shabat, Adam Kadmon asciende a la Luz Infinita. La misma luz que se había retirado al ocultamiento ahora brilla en él abiertamente.

וזהו שעלייה זו הוא ע"י תי"ו כי תי"ו רשים רשימו כו' וע"ד הנ"ל בשם האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה].

Y esto explica por qué este ascenso se realiza mediante la tav, pues "la tav dejó una marca", etc., siguiendo la idea mencionada arriba en nombre del Arizal, de bendita memoria.

Por eso este ascenso se realiza mediante la tav. Las palabras del Idra, "la tav dejó una marca (reshimu)", emplean precisamente el término reshimu: el rastro del que surgió Adam Kadmon es la marca de la tav, el último nivel del Emanador, como enseñó el Arizal; por eso Adam Kadmon asciende de regreso a la luz mediante la tav.

וזהו שאומרים תשר"ק דתקנת שבת במוסף שמוסף שבת הוא תוספת הקדושה כמ"ש בפרדס בעה"כ  
[בערכי הכינויים] בערך מוסף

Y esto explica por qué decimos “tav-shin-reish-kuf” en Tikanta Shabat, en Musaf, pues el Musaf de Shabat es una adición de santidad, como está escrito en el Pardes, en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada Musaf.

Por eso el Musaf de Shabat dice Tikanta Shabat en orden alfabético inverso, comenzando por la tav. Musaf significa “adición”, y el Pardes explica que el Musaf de Shabat es una adición de santidad.

וזהו ענין עולת שבת בשבתו.<sup>125</sup> שהשבת עצמו עולה בשבתו והוא בחי' שבת עילאה שהעלייה עד א"ס כו'.

Y este es el significado de “la ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat”: el propio Shabat asciende en su Shabat. Este es el nivel del Shabat superior, en el que el ascenso llega hasta el Infinito (Ein Sof), etc.

Esto también explica “la ofrenda de ascensión (olá) de Shabat en su Shabat”: olá significa también “ascenso”, de modo que el propio Shabat asciende en su Shabat. Este es el Shabat superior, cuyo ascenso llega hasta el Infinito.

#### SECCIÓN 9 • 124

### Letras en la Luz Infinita

24 והנה להבין עוד ענין שייכות בחי' אותיות באור א"ס הנה מבואר במ"א בד"ה תחת אשר לא עבדת<sup>126</sup>  
כו'

Ahora bien, para comprender más a fondo la relación entre el nivel de las letras y la Luz Infinita (Or Ein Sof), se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Porque no serviste”, etc.,

Surge otra pregunta: ¿cómo puede haber “letras” en la Luz Infinita? La respuesta se basa en el discurso sobre “Porque no serviste”, que distingue entre luz y abundancia.

החילוק בין אור לשפע שההארה היא שלא נחסר כל עי"ז בהמקור שממנו נמשך ההארה וכך עד"מ אותיות מו"ד [מחשבה ודבור] שבאדם הם רק הארה שנמשכת מנפשו ונשמתו.

la diferencia entre luz (or) y abundancia (shefa): una iluminación es tal que, por medio de ella, no disminuye en absoluto la fuente de la que se extiende. Así, a modo de analogía, las letras del pensamiento y del habla de una persona son solamente una iluminación que se extiende de su néfesh y su neshamá,

Una iluminación (or) no toma nada de su fuente, a diferencia de la shefa, la abundancia, que se entrega. El pensamiento y el habla de una persona son esta clase de iluminación que proviene de su alma.

שאינן תופסים מקום כלל ואין שינוי וגירעון כלל בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות אין קץ כך ההארה הנמשכת מא"ס ב"ה בכל העולמות הוא

pues no ocupan lugar alguno, y los pensamientos no producen ningún cambio ni disminución en su alma; esta puede pensar pensamientos sin fin. Del mismo modo, la iluminación que se extiende del Infinito (Ein Sof), bendito sea, a todos los mundos es

Los pensamientos no ocupan espacio en el alma ni la disminuyen; esta puede pensar sin fin. De igual manera, lo que D'os extiende a todos los mundos es solamente una iluminación.

רק הארה והתפשטות ממנו ית' וכולא קמיה כלא חשיב<sup>127</sup> ואין תופס מקום כלל נגדו ואין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] כמ"ש אני הוי' לא שנית<sup>128</sup> ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'

solamente una iluminación y una expansión de Él, bendito sea, y "todo ante Él es considerado como nada"; no ocupa lugar alguno en relación con Él, y no hay en Él cambio alguno, D'os libre, como está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y "Tú eras antes de que el mundo fuera creado", etc.

Es un mero resplandor de Él: "todo ante Él es considerado como nada"; no ocupa lugar junto a Él, y no produce ningún cambio en Él. Como dice: "Yo, Havaiá, no he cambiado": Él es el mismo antes y después de la creación.

ולכן נק' ההארה הנמשכת מהאור א"ס בשם אותיות, וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ תוך בחי' אחרונה שבמאציל כו' ר"ל [רוצה לומר] שגם בהארה זו יש כמה בחי',

Por eso, la iluminación que se extiende de la Luz Infinita recibe el nombre de "letras". Y esto es también [lo que significa] lo escrito: "dentro del último nivel del Emanador", etc.; es decir, que también en esta iluminación hay varios niveles,

Por eso, la iluminación de la Luz Infinita recibe el nombre de "letras", como las letras del pensamiento. "El último nivel del Emanador" significa que también dentro de esta iluminación hay niveles.

וכמו עד"מ שיש במחשבה ג"כ כמה בחי' יש מחשבה בעלמא שהוא בחינת חיצונית לגבי מחשבה עמוקה שהיא פנימית כו'

así como, a modo de analogía, también hay varios niveles en el pensamiento: existe el pensamiento simple, que es el nivel exterior en relación con el pensamiento profundo, que es interior, etc.;

El pensamiento tiene niveles: un pensamiento pasajero, que es exterior, y un pensamiento profundo, que es interior. Lo mismo ocurre con la iluminación.

והעולמות נמשכו מבחינ' [מבחינת / מבחינה] האחרונה שבהארה ומחשבה כו' (ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב<sup>129</sup> כולה).<sup>130</sup>

y los mundos se extendieron del último nivel de la iluminación y del pensamiento, etc. (Véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo: “Vi, y he aquí, un candelabro, todo de oro”).

Los mundos provienen de su nivel más ínfimo. El discurso de Likkutei Torah sobre “Vi, y he aquí, un candelabro, todo de oro” trata este tema con mayor detalle.

אך על כל בחי' מחשבה שלמעלה כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם.<sup>131</sup> שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד כו'

Sin embargo, con respecto a todo nivel de pensamiento de lo Alto, está escrito: “Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”; pues el pensamiento de una persona recubre el alma y la rodea por todos sus lados, etc.,

La analogía tiene un límite: respecto del “pensamiento” de D'os, está escrito: “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. El pensamiento de una persona recubre su alma y la rodea por todos lados.

משא"כ אצלו ית' שאין המחשבה מלבישתו ומקיפתו ח"ו [חס ושלום] שהוא ית' רם ונשא מזה והוא קדוש ומובדל כו' (וכמ"ש מזה במ"א בד"ה רני ושמחי בת ציון<sup>132</sup> כו' ובד"ה צאינה וראינה):<sup>133</sup>

En cambio, respecto de Él, bendito sea, el pensamiento no lo reviste ni lo circunda, D'os libre, pues Él, bendito sea, está exaltado y elevado por encima de esto; Él es santo y está separado, etc. (como se explica sobre esto en otro lugar, en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija de Tzión”, etc., y en el discurso que comienza “Salgan y vean”).

D'os no está revestido ni rodeado por Su “pensamiento”, D'os libre: está exaltado por encima de él, santo y separado. Esto se analiza más ampliamente en los discursos sobre “Canta y alégrate, hija de Tzión” y “Salgan y vean”.

### EN LA AVODÁ

El Shabat es un regalo que se recibe de lo Alto, y nuestra parte es “guardarlo”: protegernos de todo lo que impida su revelación, incluso de los pecados que una persona “pisotea con sus talones”, como la falsedad y la arrogancia. Guardar un Shabat atrae la fuerza para “hacer” el siguiente. La Torá, en la que la luz de D'os está cerca de nosotros, exige temor; y la plegaria, el destello diario del Shabat, es bitul: inclinarse con “una voz tenue y apacible”.

### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué una persona necesita su nombre únicamente en relación con los demás, y qué nos enseña esto sobre los Nombres de D'os?
2. ¿Cómo puede la luz “retirarse” en el tzimtzum si D'os llena el cielo y la tierra? ¿Qué aporta la analogía de leer letras sin comprenderlas?
3. ¿En qué sentido son iguales el hombre y el animal durante el año sabático, y qué muestra esto sobre el ascenso del Shabat inferior?
4. ¿Cómo puede el conocimiento de D'os circundar de hecho a una persona y, aun así, dejar libre su elección?
5. ¿Por qué el Shabat se “guarda”, mientras que el Santuario, la Torá, se “reverencia”?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 1

## 1 ביאור הדברים

La nota registra que Or HaTorah publica glosas sobre este Biur y variantes de su texto, junto con material adicional en su volumen sobre Behar.

## LA NOTA DE KEHOT

הגהות ושינויים באוה"ת כרך-ג ע' תתקח. באוה"ת בהר כרך-ד ע' א'קסג. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואות לדי"ה זה. ביאור בסה"מ מאדמו"ר האמצעי ויקרא-ב ע' תשכב. ראה דרך מצותיך. קטע מכאן בדי"ה כי תשא תרל"ח ע' סג. לעניני הסעי' א ראה ד"ה וירד ה' תרמ"ג ע' עה ואילך.

## 2 את שבתותי

“Guardarán Mis Shabatot y venerarán Mi Santuario; Yo soy Havaia”. Este Biur explica los dos mandamientos del versículo: “guardar” el Shabat y “venerar” el Santuario.

Leviticus 19:30 יקרא י"ט:ל

אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario; Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 3 עד שלא נברא העולם

El maamar precedente, que este Biur explica, cita esta enseñanza: así como el nombre de una persona no guarda comparación con su esencia y, sin embargo, su fuerza vital está investida en sus letras, así sucede con el Nombre de D'os.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב

יִשְׁקֶנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 29a זח"א כט, 29a

## LA NOTA DE KEHOT

פרקי דר"א פ"ג. ראה לעיל מא, ג. לקמן נא, ד. שה"ש א, ב. ראה זח"א כט, א. של"ה בהקדמה ג, ב. וראה בהנסמן באוה"ת ויקרא-ד ע' תתקצ. ראה ביאור מאדמו"ר זה באוה"ת פי יתרו ע' תתלד ואילך בארוכה. וראה בהנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע' תקעב.

## 4 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו לבד

Pirkei deRabbi Eliezer, capítulo 3: antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre. El Alter Rebe lo utiliza para introducir el concepto de un Nombre divino, que existe con el propósito de la revelación.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 פרקי דרבי אליעזר ג:ב

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לקרא את העולם, וה'ה מחרט את העולם לפניו ולא ה'ה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט ב'ארץ' יסודותיו ומוצ'איו, אינו

מתחיל לבנות, כ'ה הקדוש ברוך הוא ה'ה ל'פניו את העולם ולא ה'ה עומד עד ש'כרא את התשובה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponian una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

## 5 בד"ה בעצם היום הזה

Ese discurso comienza con el Nombre Tzevaot, que Janá fue la primera en emplear y que se cuenta entre los Nombres que no pueden borrarse.

## LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' בא ס, א.

## 6 “Ese mismo día salieron de la tierra de Egipto todos los ejércitos de Havaia”. El discurso de Torah Ohr sobre este versículo, citado entre paréntesis, explica los Nombres divinos y la superioridad de Havaia sobre los demás Nombres.

Exodus 12:41 שמות י"ב:מ"א

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל־צְבָאוֹת ה' מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

Y aconteció que al cabo de cuatrocientos treinta años, en aquel mismo día, aconteció que todos los ejércitos de D'os salieron de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 7 בשם הבעש"ט

La nota dice que esta enseñanza del Baal Shem Tov también se cita allí.

## LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לקמן נא, ג. מאמרי אדה"ז ענינים ע' שיח. אוה"ת ענינים ע' רלח ועוד. ובדי"ה וראה תרמ"ט.

## 8 אליו ולא למדותיו

La nota dice que allí se explica extensamente el principio de “a Él, y no a Sus atributos”.

## LA NOTA DE KEHOT

פרדס של"כ, פ"ב בשם הספרי. נתבאר בארוכה בשרש מצות התפלה פרק ז ואילך. וראה בהנסמן לשם.

## 9 אליו ולא למדותיו

El Pardes cita el Sifrei sobre “como Havaia, nuestro D'os, cada vez que lo invocamos”: “a Él, y no a Sus atributos”.

Aquí muestra que un Nombre se refiere al Creador mismo, no a la vasija.

פרדס רמונים ל"ב:ב'32:2 Pardes Rimmonim

**10** כי הכלים יש בהן חיות מאור א"ס מלבד האור המלוכש בהם

Ese maamar demuestra que las vasijas tienen vida propia: el Tikkunei Zohar dice que, cuando D'os se retira de las Sefirot, “todos los Nombres quedan como un cuerpo sin alma”; puesto que permanecen y no quedan completamente anuladas, las vasijas deben tener una raíz propia, aparte de la luz interior que contienen.

## LA NOTA DE KEHOT

”וראי לזה ממ”ש בת”ז במאמר פתח אליהו וכד אנת תסתלק מיני אשתארו כולהו שמחו כגופא בלא נשמתא כו. וידוע הקושיא ע”ז איך אשתארו כגופא כו ולא מתבטלים לגמרי, אלא צ”ל שהכלי יש להם שורש בפ”ע לבד האוי”פ שבהם” — ד”ה וארא תרמ”ט ע”ערה.

**11** וכלבֹּשׁ תַּחֲלִיפָם וַיַּחֲלוּפוּ

“Ellos perecerán, pero Tú perdurarás; todos ellos se desgastarán como una prenda; como una vestidura los cambiarás, y desaparecerán”. Una vestidura puede cambiarse porque nunca se vuelve una con quien la lleva; así también, las letras son respecto del intelecto.

תהילים ק"ב:כ"ז Psalms 102:27

**המה לאבדו ואתה תעמד וכלם כפגד יכלו פלבוש תחליפם ויחלפו:**

Ellos perecerán, pero Tú permanecerás; todos ellos envejecerán como un vestido; como una vestidura los mudarás, y pasarán;

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

תהלים קב, כז.

**12** **בפי' בראשית ע"פ וייצר**

Ese discurso, sobre “Y Havaiaá Elokim formó al hombre del polvo”, pregunta por qué el cuerpo del hombre fue formado primero como polvo inanimado, a diferencia de las plantas y los animales.

## LA NOTA DE KEHOT

תו"א ג.ד.

ובד"ה בכ"ה בכסלו

Allí, las letras físicas del pensamiento, el habla y la acción que cayeron bajo el dominio de las kelipot no pueden elevarse atrayendo la luz de Jojmá, que entra solo en los atributos espirituales del amor y el temor.

## LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ב.

14 בד"ה זכור ושמור

A los ángeles, creados a partir del nivel del habla —una vestimenta intermedia que no se une al alma y sale hacia otro—, no se les entregó la Torá; Israel surgió en el pensamiento, la vestimenta interior que siempre está unida al alma.

## LA NOTA DE KEHOT

ות"א עא, א. "ירידה זו צורך עליה היא דהיינו להעלותה מבחי' איהו וגרמוהי לבחי' איהו וחיוהי וגנ' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא דהיינו להיות כמו התאחדות הגוף עם הנפש (וקורא כאן התאחדות הגוף עם הנפש בחי' היחוד דאיהו וחיוהי. (דוק) "כך 1999.

מ"ש בע"ח בענני הצמח

Ese discurso parte del mismo pasaje al comienzo de Otzros Chaim, sobre el tzimtzum y el vacío que quedó, y cita la glosa que explica que el vacío no es literal, pues quedó un reshimu de la luz.

## LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נא. ב ואילך.

**16** **הצמצום שהיה באור א"ס ונשאר מקום פנוי**

Etz Chaim, Sha'ar Iggulim VeYosher, Rama 2: una luz supernal simple llenaba toda la existencia; y cuando Él quiso crear los mundos, se contrajo, y quedó un espacio vacío, un vacío. El Alter Rebe interpreta el retiro como ocultamiento de la luz, no como su eliminación.

Sefer Etz Chaim 1:3-4'ד-ג'א'ם

... אמנם שעור התפשטותו אינו רק עד התחלת קרקעית העיגולים  
דע"י שהוא בחי' פרצוף כתר דעולם האצילות כמ"ש במקומו אשר  
העיגולים הנ"ל דע"י מתעגלים תחת רגלי היושר א"ק עצמו בלבד  
כמ"ש. והנה נתבאר איך א"ק הזה ממלא בעיגול ויושר שלו את כל  
מקום החלל והאוויר הפנוי שבתוך הא"ס כנ"ל. אמנם נשאר מקום פנוי  
בין או"מ של אור יושר שבו אל הכלים ואו"פ דיושר שבו ושם נתהוו  
ונאצלו כל העולמות אשר כולם נתלים ונאחזים בזה הא"ק וממנו יצאו  
כנ"ל: והנה אבאר לך עתה דרך קיצור מופלג כללות כל העולמות אשר  
במקום ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

**17** “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”. El dis-

“Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”. El discurso de Likkutei Torah sobre este versículo, citado aquí, explica que las letras son aquello que hace que la Luz Infinita se revele.

**Song of Songs 5:2** שִׁיר הַשִּׁירִים ה':ב'

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פִּתְחֵי־יָלִי אַחֲתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי  
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קוֹצוֹתֵי רִסְיִסִּי לִילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama:  
«Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta  
mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de  
las gotas de la noche».

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ע"פ — אני ישנה . . בענין האותיות שאלוני כו'

Ese discurso interpreta “nuestros signos (ososeinu) no hemos visto” como “nuestras letras”, las letras de la Torá y de la plegaria, y cita “ha’osiyos, pregúntame acerca de Mis hijos”.

## LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ל"ג, ג ואל"ך. באוה"ת ויקרא-ע' ד' איקסג הגוי"ה. "אותיות הוא מלשון אתא בוקר שהן המביאות והממשיכות אור א"ס ב"ה מהעולם אל הגילוי". . . אוא"ס הסוכי"ע. . . ולית מחשבה תפיסא ב"י. . . כ"א ע"י שנתפס ומתלבש באותיות התורה. . . וזהו האותיות שאלוני על בני (נראה דמבאר א"ר שייך לומר שם אותיות. ומתרג' זה דאותיות לשון אתא שהו המשכות

וזה יתכן לומר גם באו"ם ודו"ק. ועי' מזה בד"ה ואל מי תדמיני תרס"ה" —  
בוך 1999 [וראה בסה"מ תרס"ה עי' רנב ואילך].

## 19 את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaíá". Pues-  
to que D'os lo llena todo, el retiro de la luz en el tzimtzum  
no puede entenderse literalmente; significa ocultamiento.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְהוָה

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo  
no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la  
tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

## 20 רק בספר עמק המלך

También allí se cita Emek HaMelech respecto de que el  
reshimu corresponde al nivel de las letras, junto con Mik-  
dash Melech sobre el folio 15, donde se lo llama "el res-  
plandor supremo" (tehiru ila'ah).

LA NOTA DE KEHOT

שער א' שעשועי המלך ספ"ב. ראה לקמן נא, ב. שרש מצות התפלה פרק לג.  
אוה"ת ענינים עי' שלג.

## 21 "Pídeme acerca de las cosas por venir (ha'osiyos) respecto de Mis hijos". El discurso citado interpreta ha'osiyos como "las letras".

Isaiah 45:11 י"א:ל"ד ישעיהו

כֹּה-אָמַר ה' קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִצְרָו הָאֲתִיּוֹת שְׁאֵלוֹנִי עַל-בְּנֵי וְעַל-פֶּעַל יְדֵי  
תְּצֹנֵנִי:

Así dice D'os, el Santo de Israel y su Hacedor: preguntadme  
acerca de lo por venir; acerca de mis hijos y de la obra de  
mis manos, mandadme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 3

### 22 שהשכלת ר"י בעל התוספת

La nota remite allí para esta analogía de la comprensión  
del Ri escrita con tinta sobre papel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרמ"ג עי' פ.

### 23 האותיות — בע"ה

La nota explica que "בע"ה" significa aquí Emek HaMelech.

LA NOTA DE KEHOT

בעמק המלך. ראה לקו"ת בשו"ש ט, ב שכן כתב במק"מ בשם עמק המלך.  
וראה בכ"ז באוה"ת ויקרא-ד עי' א"סו.

### 24 בקע ולא בקע

Al comienzo del relato de la creación del Zóhar, dentro del  
misterio oculto del Ein Sof, la luz "irrupió y no irrupió  
en su aire"; solo después brilló un único punto oculto. El

Alter Rebe lo interpreta como la luz oculta en el tzimtzum,  
de la cual solo emerge un vestigio.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ז"א-ב:ז' ספר זוהר, בראשית א'

## 25 תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין

El Idra Rabba: "La tav trazó una marca para Atik Yomin, a  
quien nadie se asemeja". El comentario del Arizal, citado  
aquí, explica que la tav es el último nivel del Emanador,  
del cual emanaron todos los mundos.

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ז"ה-ו:כ"ה ספר זוהר, האדרא רבא ג'

## 26 בחינה אחרונה שבמאציל

La nota remite a ese maamar para tratar "el último nivel  
del Emanador".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה וילך תרס"ו עי' קמו.

## 27 La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 1:2 para estas palabras.

Zohar, Bereshit 1:2 ב'ז' ספר זוהר, בראשית א'

## PÁRRAFO 5

### 28 חכ' שהיא הנק' קדש

La nota remite a la entrada del léxico sobre el término  
para Jojmá llamada kodesh, "santo".

LA NOTA DE KEHOT

מא"א בערכו.

### 29 מבחי' — מהן האור א"ס כנ"ל

Or HaTorah incluye una glosa sobre el pasaje "desde el ni-  
vel del reshimu... después de que la Luz Infinita se retiró  
de ellos, como se mencionó arriba"; en su texto faltan las  
palabras "Ein Sof", por lo que dice "después de que la luz  
se retiró de ellos".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד עי' א"קסד יש הגה"ה. ות"י א"ס" ליתא שם.

## PÁRRAFO 6

### 30 שהרי הוא ית' הוא למעלה מעלה אין קץ מכל בחי' ומדרגות היותר עליונות שבבחינת חכמה

El Tanya explica que el nivel de Jojmá, el comienzo del  
pensamiento, es el final de la acción en relación con el  
Santo, bendito sea, y se considera el nivel de «hacer»,  
como está dicho: «A todos los hiciste con sabiduría». El Al-  
ter Rebe lo cita para mostrar que incluso la Jojmá más ele-  
vada es una creación en relación con Él.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 9:7 Tanya, Sha'ar HaYichud  
ט"ז:

... וְרָצוֹנוֹ וְחֻקָּמוֹ וּבִינָתוֹ וְדַעְתּוֹ עִם מְהוּתוֹ וְעֲצֻמוֹתוֹ, הַמְרוֹמָם לְבָדוֹ  
רוֹמְמוֹת אֵין קֵץ מִבְּחִינַת חֻקָּה וְשִׁכְלָה וְהַשְׁגָּה. וְלָכֵן, גַּם יְחִידוֹ שְׁמִתִּיחַד  
עִם מְדוּתוֹ שֶׁהָאֲצִיל מֵאֲתוֹ יִתְבָּרַר, גַּם כֵּן אֵינוֹ בְּבִחִינַת הַשְׁגָּה לְהַשִּׁיג  
אִיךָ מִתְיַחַד בְּהֵן. וְלָכֵן נִקְרָאוּ מְדוּתָיו שֶׁל הַקְדוּשָׁה בְּרוּךְ-הוּא – שֶׁהֵן

הספירות - בזהר הקדוש: "וְזֶה דְּמִימְנוּתָא", שהיא האמונה שלמעלה מן השכל:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 7

### 31 וכמ"ש בע"ה שא"ק נק' אדם דבריא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער ב' ענף ב' וריש ש' ג' [כ].

### 32 שא"ק נקרא אדם דבריא

Etz Chaim, Sha'ar 2, Branch 2, cita las palabras «Adam de Beríá, que es Adam Kadmón con respecto a todos los primordiales», y advierte que no se debe pensar que las Diez Sefirot de Atzilut son las primeras y más elevadas de todo lo que fue emanado. El Alter Rebe emplea este nombre para mostrar que incluso Adam Kadmón es «creado» en relación con el Emanador.

Sefer Etz Chaim 2:2 בי:ב עץ חיים

... הלא אחד מהם הוא בספר התיקונים תי"ט דמ"ה וז"ל אי הכי אשתמודע דאית א"ק לכל הקדומים ובתיקון ע' דקל"ב אשכחנא במתניי בסתרא. דסתרינן טמירא דטמירין דאדם דבריא דאיהו א"ק לכל הקדומים דאית אדם וכו' ובתיקון ע' דק"ט וז"ל אמון מופלא רקם וצייר ציורא בהיכלא דא"ק לכל הקדומים דאית אדם ואית אדם וכו' ואל יעלה בדעתך שייס הג' אצלינו י"ס דאצילות הם יותר גבוהים וראשונים במעלה מכל מה שנאצל כי כמה וכמה עולמות לאין קץ קדמו אליהם ולרוב העלמם לא הוזכרו בס"ה אלא ברמז נפלא כאשר עיניך תחזנה משרים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

### 33 ומשם יפרד

La nota de Kehot remite a Genesis 20:10 para estas palabras.

בראשית כ':10

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כ, י.

### 34 ומשם יפרד

«Un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabeceras». Aquí se aplica a Beríá, el primer ámbito de separación.

בראשית כ':10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 35 כולם בחכמה עשית

«¿Cuántas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría». Atzilut, hecho de Jojmá, recibe por ello el nom-

bre de Adam de Asiá, «hacer».

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחֻכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּינָהּ:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 36 חסד בפ"ע וגבורה בפ"ע

En el Mundo de Nekudim cada sefirá estaba por sí sola, Jé-sed solo y Guevurá sola, mientras que el Mundo de Tikún tiene inclusión mutua y unión, como letras separadas que se combinan para formar palabras; sin embargo, esto no es como en Akudim, donde todos eran una sola cosa en una única vasija.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א י, ג.

### 37 בריש הורמנתא

«En el comienzo de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo»: el inicio del relato de la creación del Zóhar, respecto del cual Zohar HaRakia da los nombres Adam de Yetzirá y Adam de Beríá en nombre del Arizal.

ספר זוהר, בראשית א':א-ב':1-2:7 Zohar, Bereshit

### 38 שמש ומגן

«Pues Havaíá Elokim es un sol y un escudo». El discurso «Sopla», al que aquí se hace referencia, analiza este versículo junto con la enseñanza de que el mundo fue creado primero con el atributo de juicio.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שָׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חַן וְכָבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לְהַלְכִּים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 39 לכן נק' עשיי

La nota remite a una glosa de Or HaTorah sobre por qué Atzilut es llamado Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

באו"ה יתקרא-ד ע' אקסד הגה"ה.

## PÁRRAFO 8

### 40 וס"ר נשמות . . אותיות

El maamar anterior (41b) enseña que hay seiscientos mil almas raíz, cada una de las cuales se divide en ramas y chispas sin fin, correspondientes a las seiscientos mil letras de la Torá; el recuento se completa con las letras vocálicas álef, hei, vav y yud, que están incluidas en los signos vocálicos y no se escriben.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעי מא, ב.

### 41 Sobre el versículo «como quien consuela a los dolientes», la Guemará dice: «Está escrito yenajem», de modo que la

palabra también puede leerse como referida al doliente mismo, que recibe consuelo. El Alter Rebe lo cita para explicar un signo vocálico que ocupa el lugar de una letra no escrita.

כתובות ס"ט ב:ב' Ketubot 69b:2

אמר רבי אבהו: מניין לאכל שמיסב בראש — שנאמר: "אֲבָחָר דְּרָקָם וְאֶשֶׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדּוֹד כְּאֶשֶׁר אֲבָלִים יִנָּחֵם". יִנָּחֵם אַחֲרֵי מִשְׁמַע! אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: "יִנָּחֵם" כְּתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 אין לך לומר פתח בשום אות א"כ אל"ף או ה"א סמוכין לו או ע"פ הנקודה שתחתיה והיא באה במקום אות כאלו כתוב ינאחם

Rashi explica que no se puede pronunciar una pataj debajo de una letra a menos que junto a ella haya una alef o una hei, o que el signo vocálico debajo de ella ocupe el lugar de una letra. De esto infiere el Alter Rebe que las letras no escritas, señaladas únicamente por signos vocálicos, cuentan entre las seiscientos mil letras de la Torá.

רש"י על כתובות ס"ט ב:ב' א:א' Ketubot 69b:2:1

ינחם כתיב - אין לך לומר פתח בשום אות א"כ אל"ף או ה"א סמוכין לו או ע"פ הנקודה שתחתיה והיא באה במקום אות כאלו כתוב ינאחם וכיון שלא כתיב כאן אל"ף על כרחך ע"פ מסורת הכתב אתה קורא ינחם וזהו המנוחם עצמו כלומר כאכל המתנחם:

Vilna Edition (Public Domain)

43 וישובת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה

«Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho, y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho». Descansar de lo que Él «hizo» es el Shabat inferior.

בראשית 2:2 ב' Genesis 2:2

וַיָּבֹרֶךְ אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא

«Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó de toda Su obra que D'os creó para hacer». Descansar de lo que Él «creó» es el Shabat superior.

בראשית 2:3 ג' Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 10

45 עד שיש להם בחירה

El Tania dice que a los ángeles se los llama "Jayot" y "bestias" porque no tienen libre albedrío, y que su amor y te-

mor son naturales en ellos; el campamento de Gabriel sirve con temor y el de Miguel con amor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק לט. אבל בכמה מקומות מבואר שלמלאכים אין בחירה. וראה ד"ה מי כמוך תרכ"ט ע' קנא (הוצאת תשי"ט) וז"ל "אבל המלאכים אינם בעלי בחירה כלל רק כגרזן ביד החוצב בו (ומה שארז"ל אפקוהו למטי"ט וכן ארז"ל בב"מ דפ"ה על אליהו ומחינה שיתין פולסין דנורא, והיינו מפני כי שינה וגילה בעוה"ז מהרזין עילאין, י"ל שהמלאכים אלו היו תחלה נשמות, שמטי"ט הוא חנוך, וא"כ י"ל שגם עתה הם בעלי בחירה, אבל שארי המלאכים הם בלתי בעלי בחירה רק כגרזן ביד החוצב בו".

46

במטי"ט דמחו ל"י

La Guemará relata que Metatrón fue sacado y azotado con sementa latigazos de fuego. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los seres de los mundos inferiores están lo bastante separados como para ser considerados responsables.

חגיגה ט"ו א:6 Chagigah 15a:6

אפקוהו למטיטרון ומחיוה שיתין פולסי דנורא. אמרו לקה: מאי טעמא כי חזיתיה לא קמת מקמיה? איתיהיבא לקה רשותא למימחק זכותא דאחר. יצתה פת קול ואמרה: "שובו בנים שובבים" — חזו מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, א.

47

זעות מחיל כסא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט והחיות (במוסף לר"ה אחר קדוש).

48

אברהם . אהבה

Allí, Avraham es el atributo de Jésey y amor, "Avraham, que Me amó", aunque adoptó el atributo de Guevurá al atar a Yitzjak; en Yitzjak se revela el temor y se oculta el amor, mientras que en Avraham ocurre lo contrario.

Zohar I, 85a פה, זח"א

Zohar III, 263b רסג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק ס"ג. זח"א פה, א. זח"ג רסג, ב. רסז, א.

49

משה ונחמו מה

Moshe y Aharón dicen a Israel: "¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". El Alter Rebe lo presenta como la autoanulación (bitul) de Moshe, que está por encima del amor y el temor.

Exodus 16:8 שמות ט"ז ח'

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכל ולחם בבקר לשבע בשמע ה' את־תלנותיכם אשר־אתם מלינים עליו ונחנו מה לא־עלינו תלנותיכם כי עליה:

Y dijo Moisés: «Esto sucederá cuando D'os os dé carne para comer por la tarde y pan hasta saciaros por la mañana, pues D'os ha oído vuestras murmuraciones, con las que murmuráis contra Él; y ¿qué somos nosotros? Vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז-ה.

50

כבוד פה

Moshe dice: “Soy pesado de boca y pesado de lengua”. Aquí se interpreta como otra expresión de su autoanulación (bitul).

Exodus 4:10: שמות ד':י

ויאמר משה אליה כי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי עבדך כי כבדפה וכבד לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, י.

51

משה מלגא

Un breve resumen allí explica “Moshé en el interior y Yaakov en el exterior”: Moshé es Daat, que constituye la dimensión interior del nivel de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

תיו תיג כט, א די זיטאמיר. ועלייק ואתחנן ה סעיג [ב]. [כ].

52

משה מלגא ויעקב מלבר

El Tikkunei Zohar (Tikun 13) dice que Yaakov es la imagen de la columna central desde afuera, y que Moshe también estaba allí, pero desde adentro. Aquí esto muestra que la autoanulación (bitul) de Moshe es la dimensión interior de esa columna.

Tikkunei Zohar 29a:7-8 ח'ח-א:ז

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעייתא מסטרא דלבר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאוו הוה. דא מגופא ודא מנשמטא. ובגין דא תרין ירכין דעמודא דאמצעייתא שלים אינון נצח והוד. ומתי יהיה עמודא דאמצעייתא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סתה ויבן לו בית הה"ד ויבן יי אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53

קול דממה דקה

Después del viento, el terremoto y el fuego vino “una voz tenue y delicada”. La Shemoneh Esreh, dicha en silencio y con inclinaciones, es la autoanulación (bitul) de esa voz tenue.

I Kings 19:12: מלכים א י"ט:יב

ואחר הרעש אש לא באש הי ואחר האש קול דממה דקה:

y después del terremoto, un fuego; pero D'os no estaba en el fuego; y después del fuego, una voz tenue y apacible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א יט, יב.

54

הבו . . השתחוו לה

“Tributen a Havaíá, hijos de los poderosos, tributen a Havaíá gloria y fortaleza”. Junto con el versículo siguiente, la palabra “Tributen” aparece tres veces, por los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

Psalms 29:1: תהילים כ"ט:א

מזמור לְדוד הָבוּ לַה' בְּנֵי אֱלִים הָבוּ לַה' כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

תהילים כט, א-ב.

55

השתחוו לה בהדרת קדש

“Tributen a Havaíá la gloria de Su Nombre; inclínense ante Havaíá en la belleza de la santidad”. La inclinación representa Atzilut, y las letras iniciales de estas palabras, en orden inverso, forman la palabra kabalá.

Psalms 29:2: תהילים כ"ט:ב

הָבוּ לַה' כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ:

Ascribe unto the L-RD the glory due unto His name; Worship the L-RD in the beauty of holiness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ר"ת קבלה

La nota de Kehot remite a Psalms 100:1 para estas palabras.

Psalms 100:1: תהילים ק':א

מזמור לתודה הריעו לה כלי־הארץ:

Salmo de acción de gracias. Aclamad a D'os, toda la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שער הפסוקים להאריז"ל תהלים ק, א. ועוד.

57

ע"ש — מדאורייתא

La glosa dice que aquí no se quiere decir que todo Beríá, Yetzirá y Asiá ascienda a Atzilut en Kabalat Shabat, sino que Asiá asciende a Yetzirá, Yetzirá a Beríá y Beríá a Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד ע' אקסו יש הגהה וז"ל "אין הפי' כאן דכל ביי"ע עולים באצ"י בעת קבלת שבת כ"א עש"י עולה ביצי וצירה בבריאה ובריאה באצ"י" ע"ש עוד.

58

והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) será hallada?”. Leído como “Jojmá se encuentra a partir de ayin”, convierte a Jojmá en una creación de la nada, la “Beríá” de Atzilut.

Job 28:12: איוב כ"ח:יב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 בביאור ע"פ אלה מסעי

Allí, Adam Kadmon es llamado Adam de Beria; Akudim, Nekudim, o Atik y Arij, Adam de Yetzirá; y Atzilut en su conjunto, Adam de Asía. Y puesto que, considerando los mundos en su conjunto, incluso Adam Kadmon es llamado Beria, lo que en ese esquema se denomina Atzilut es la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צה, א.

60 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות

"Porque en él descansó de toda la obra que D'os había creado para hacer". "Creó" se entiende como Adam Kadmon y "para hacer", como Atzilut: el descanso de ellos es el Shabat superior.

בראשית ב'3: ג' Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יְמֵי הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַמְלָאֲכָתוֹ  
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 לאצילות — כמש"ל

La nota remite allí a una glosa sobre Adam Kadmon como fuente y raíz de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד ע' אקסו יש הגה"ה.

62 וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה

"Y descansó el séptimo día de toda la obra que había hecho". El descanso de aquello que Él "hizo" es el Shabat inferior, que incluye la noche de Shabat, cuando Maljut, la Asía dentro de Atzilut, asciende.

בראשית ב'2: ג' Genesis 2:2

וַיְכַל אֱלֹקִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְשַׁבֵּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מְכַלֵּי-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 גם בליל שבת שאז עליות המל'

La nota dice que el Sidur explica que hay dos ascensos: el primero durante la noche de Shabat y el segundo durante el día de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור קעג, ב שיש ב' עליות עלי הראשונה הוא בליל שבת ועלי השני  
ביומא דשבתא. וראה ביאוה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשצא.

64 ובוזהר בראשית דף ה' ע"ב

La nota dice que la formulación de este pasaje está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' רעה.

65 שבתותי דא שבת עילאה ושבת תתאה כו' את לאסגאה תחום שבת

Sobre "Mis Shabatot guardarán", el Zóhar dice que la palabra es viene a incluir el límite del Shabat, y que "Mis Shabatot" son el Shabat superior y el Shabat inferior, incluidos y ocultos juntos. El Alter Rebe los interpreta como el día de Shabat y la noche de Shabat, y es como el tiempo añadido al día de semana.

Sofar Zohar, Introduction 12:74-84 ד"פ ע"ד פ"ד פ"ד

He commenced thus: 'It is written: 'eth Shabthothai ("My sabbaths") (Lev. 19, 30). The particle eth indicates that in the precept of the Sabbath is to be included the limit of the Sabbath walk, which is two thousand cubits in all directions."My Sabbaths" is a reference to the higher Sabbath and the lower Sabbath, which are two joined together as one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66 מלי ויאצל

D'os "apartó (vaya'tzel) parte del espíritu que estaba sobre él" y se lo dio a los setenta ancianos. Atzilut toma su nombre de esta palabra: una emanación desde una fuente, no una creación nueva.

במדבר י"א: כ"ה Numbers 11:25

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, כה.

PÁRRAFO 11

67 שבת שבתון

"Y en el séptimo año habrá para la tierra un Shabat de descanso solemne". El año sabático es un "Shabat" y, por eso, también constituye un ascenso.

ויקרא כ"ה: ד' Leviticus 25:4

וּבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִית שַׁבַּת שְׁבִתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבַּת לַה' שָׁדֶךְ לֹא תִזְרַע  
וְכִרְמָךְ לֹא תִזְמַר:

Pero el séptimo año será para la tierra un sábado de reposo absoluto, un sábado para D'os; no sembrarás tu campo ni podarás tu viña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 וישבתה הארץ

"Cuando entren en la tierra que les doy, la tierra descansará un Shabat para Havaia". La "tierra" que descansa es la Maljut de Atzilut, la fuente de los mundos inferiores.

ויקרא כ"ה: ב' Leviticus 25:2

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן  
לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבַּת לַה'

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

69 לך ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל תבואתה לאכול

"Y para tu ganado y para las bestias salvajes que hay en tu tierra, todo su producto será para comer". El producto del año sabático pertenece por igual al hombre y al animal.

ויקרא כ"ה:ז' Leviticus 25:7

ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל תבואתה לאכל:

and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כל זמן שחיה אוכלת מן השדה

La Guemará deduce de este versículo que, mientras la bestia salvaje come de lo que hay en el campo, se puede dar al animal de uno lo que hay en la casa; una vez que ya no queda para la bestia salvaje en el campo, tampoco queda para el animal de uno en la casa. Esta es la ley de biur, en la que el hombre y el animal son iguales.

פסחים נ"ב ב:ג' Pesachim 52b:3

מנא הני מילי? אמר רב חמא בר עוקבא אמר רבי יוסי בר חנינא: אמר קרא "ולבהמתך ולחיה אשר בארצך". כל זמן שחיה אוכלת מן השדה — האכל לבהמה שבפית, כלה לחיה אשר בשדה — כלה לבהמתך מן הפית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 חי בכלל בהמה

La Guemará concluye que una bestia salvaje (jayá) está incluida en el término "animal" (behemá). Por eso, aquí el rostro de león cuenta como "animal".

בבא קמא י"ז ב:ג' Bava Kamma 17b:3-4

וטעמא מאי? אמר רב אשי: תנא שן דחיה, וקתני שן דבהמה. סלקא דעתך אמינא: "ושלח את בעירה" כתיב, בהמה — אין, חיה — לא; קא משמע לן דחיה בכלל בהמה. אי הכי, הא מבצי לקה למיתני ברישא! האי דאתיא לקה מדרשא — חביבא לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק יז, ב.

72 פני שור ופני ארי . . ופני אדם

En la visión de la Carroza de Ezequiel, cada una de las jayot tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. Estos son el "hombre" y el "animal" de los mundos superiores.

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

73

והחיות נושאות את הכסא

Allí, las ofrendas de ganado y de ovejas elevan el nivel del animal al "rostro del buey", y esto es "las Jayot llevan el Trono": el corazón superior, el Trono de Gloria, es elevado para recibir fuerza vital del cerebro superior.

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק שלח מא, סע"ד וש"נ [כ].

74

ע"פ ואלה המשפטים

Allí, "Y estas son las leyes (mishpatim)" se interpreta como "ir", el ascenso de los mundos nivel tras nivel, que se produce por medio de Daat, el reconocimiento y la percepción de la Divinidad, atraídos por Moshe al levantar su bastón.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עה, ב.

75

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaíá". La luz que circunda no está lejos, por encima del mundo; lo llena todo, pero está oculta.

ירמיהו כ"ד:כ"ד Jeremiah 23:24

אם יסתתר איש במקטרים ואני לא אראנו נאם יה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם יה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

את שבתותי

"Mis Shabatot guardarán". Tanto el Shabat superior como el inferior son llamados "Míos".

ויקרא י"ט:ל' Leviticus 19:30

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

מצווין בשבת על שביית בהמה מדאורייתא

La Guemará afirma que la persona tiene el deber de procurar que su animal descanse en Shabat. El Alter Rebe vincula este mandato con la igualdad del hombre y el animal ante Atzilut.

עבודה זרה ט"ו ב:ב' Avodah Zarah 15b:2-3

אמר רבה: מי דמי? ה"מ אין אדם מצווה על שביית בהמתו בשביעית, ה"מ אדם מצווה על שביית בהמתו בשבת. אמר לקה אב"י: וכל היכא דאדם מצווה אסור? והרי שדה, דאדם מצווה על שביית שדהו בשביעית, ותנן: בית שמאי אומרים: לא ימכור אדם שדה ניר בשביעית, ובית הלל מתירין, מפני שכולל להובירה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז טו, ב.

78

מתנה טובה יש לי

La nota de Kehot remite a Shabbat 10a para estas palabras.

Shabbat 10a שבת י'  
LA NOTA DE KEHOT

שבת י', א.

79

מתנה טובה יש לי בבית גנזי

El Santo, bendito sea, dijo a Moshé: "Tengo un buen regalo en Mi tesoro, y su nombre es Shabat; deseo dárselo a Israel". Puesto que el Shabat es un regalo, nuestra parte consiste únicamente en "guardarlo".

Shabbat 10b:4-5 ב:ד-ה' שבת י'

... תניא נמי הכי: "לדעת כי אני הי מקדשכם", אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לך והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתניוק, צריך להודיע לאמו. מאי עביד לקה? אמר אביי: שאף לקה משקא, ומלי לקה כוחלא. והאידינא דחיישינן לכשפים מאי? אמר רב פפא: שאף לקה מאותו המין. איני והאמר רב חמא (בר) [ברבי] תנינא: הנותן מתנה להבירו אין צריך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80

עוונות שאדם דש בעקביו

La Guemará explica que «la iniquidad de mis talones me rodea» se refiere a los pecados que la persona pisotea con sus talones en este mundo y que la rodean en el día del juicio. Incluso esos pecados «leves» impiden la revelación de Shabat.

Avodah Zarah 18a:4 ד"ה א"ח עבודה זרה י"

ועל בתו לישב בקופה של זונות, דאמר רבי יוחנן: פעם אחת היתה בתו מהלכת לפני גדולי רומי, אמרו: כמה נאות פסיעותיה של ריבה זו, מיד דקדקה בפסיעותיה. והיינו דאמר רבי שמעון בן לקיש: מאי דכתיב "עון עקבי יסובני"? עונות שאדם דש בעקביו בעולם הזה מסובין לו ליום הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 13

81

אני הי חוקר לב בוחן כליות

"Yo, Havaia, escudriño el corazón y examino los riñones". El conocimiento de D'os alcanza todo lo oculto en una persona.

Jeremiah 17:10 י"ז:י' ירמיהו

אני Havayah חקר לב בוחן כליות ולתת לאיש כדרך כפרי מעלליו:

I the L-RD search the heart, I try the reins, Even to give every man according to his ways, According to the fruit of his doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes". El pensamiento humano abarca solo en la ima-

ginación; el conocimiento de D'os abarca en la realidad efectiva.

Isaiah 55:8 ח"ה:י' ישעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם הי

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נה, ח.

83

מחשבתו ודעתו שיודע את הנברא מקפת כל נברא בפועל ממש

El Tania compara a una persona que imagina algo en su mente, cuyo pensamiento lo abarca solo en la imaginación, con D'os, cuyo pensamiento y conocimiento abarcan a toda criatura de arriba abajo y por dentro y por fuera, en la realidad efectiva. El Alter Rebe lo cita para demostrar la realidad del conocimiento abarcador de D'os.

Tanya, Likkutei Amarim 48:9-10 ליקוטי אמרים ח'  
מ"ח:ט"ז

אכל הקדוש ברוך הוא דכתיב בקה: "כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו", הרי מחשבתו ודעתו שיודע כל הנבראים, מקפת כל נברא ונברא מראשו ועד תחתיתו, ותוכו ותוך תוכו, הכל בפועל ממש. למשל, כדור הארץ הלז, הרי ידיעתו יתברך מקפת כל עובי כדור הארץ וכל אשר בתוכו ותוך תוכו עד תחתיתו, הכל בפועל ממש, שהרי, ידיעה זו, היא חיות כל עובי כדור הארץ כולו, והתהוותו מאין ליש. רק שלא היה מתהווה כמות שהוא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

84

טפה זו מה תהא עליי חכם

El ángel encargado de la concepción toma la gota y se presenta ante el Santo, bendito sea, y pregunta: "Esta gota, ¿qué llegará a ser? ¿Fuerte o débil? ¿Sabio o necio?". Lo que se decreta aquí se introduce en la persona interiormente.

Niddah 16b:12 ב"ב:י"ז נדה

וריש לקיש, האי קרא דרבי יוחנן מאי דריש בקה? מבצי לקה לכדדריש רבי חנינא בר פפא, דדריש רבי חנינא בר פפא: אותו מלאך הממונה על ההריון "לילה" שמו, ונוטל טפה ומעמידה לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר לפניו: רבוננו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש? חכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85

כי א-ל דעות

"Porque Havaia es un D'os de conocimientos (deot)". El plural se interpreta como dos niveles de Daat: un Daat supremo que solo abarca, y uno inferior que penetra.

I Samuel 2:3 א' ב' שמואל

אל-תברו גדברו גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א, ב, ג.

PÁRRAFO 14

86 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

"Dondequiera que haya diez, la Shejiná reposa". La presencia que reposa sobre una congregación de diez es el makif cercano, que despierta a quien reza entre ellos.

Sanhedrin 39a:11א"י:א סנהדרין

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניהא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא ניהא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

87 הבאים ישרש

"Los que vienen, Yaakov hará que echen raíces". El discurso de Torah Ohr sobre este versículo, al final de Parshat Shemot, expone los dos tipos de makif.

Isaiah 27:6ר"ז:ו ישיהו

הבאים ישרש יעקב ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ויקהל משה

"Y Moshé reunió a toda la congregación de los hijos de Israel", el comienzo del mandamiento del Shabat en Vayakhel. El discurso de Torah Ohr sobre este tema explica que el alma adicional del Shabat es una revelación de la voluntad suprema.

Exodus 35:1א"ה:א שמות

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ושמרו בני את השבת לעשות את השבת

"Y los hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacer el Shabat". Guardar un Shabat da la fuerza para "hacer" el siguiente.

Exodus 31:16י"ז:א שמות

ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת לדורתם עולם:

Por tanto, los hijos de Israel guardarán el sábado, observando el sábado por todas sus generaciones, como pacto perpetuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 לסוסתי

"A mi yegua entre los carros del faraón". El discurso sobre este versículo, citado aquí, habla del rocío de Atiká en las

tres comidas del Shabat.

Song of Songs 1:9ט"ט:א שיר השירים

לקסתי ברכי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

91 ליום שכולו שבת

El salmo del día de Shabat es "un salmo, una canción para el Tiempo Venidero, para el día que será enteramente Shabat y descanso para la vida eterna". El verdadero ascenso de las almas corresponde a ese día.

Mishnah Tamid 7:4ד"ד:ו משנה תמיד

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92 ואכלתם אכול

"Y comerán, comerán y se saciarán, y alabarán el Nombre Havaíá, su D'os, que ha obrado maravillas con ustedes". El discurso de Likkutei Torah sobre este versículo trata acerca de las almas nuevas del Tiempo Venidero.

Joel 2:26כ"ו:ב יואל

ואכלתם אכול ושכנע והללתם את שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבשו עמי לעולם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

93 סדיה למנצח על השמינית

La nota cita ese discurso: "el nivel de Adam Kadmon, la 'Voluntad de todas las voluntades', es superior a Shabat".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כב, א "שבחינת א"ק רעוא דכל רעין גבוה מהשבת". ראה גם באוה"ת ויקרא-ב ע' תקיד.

94 סדיה למנצח על השמינית

Allí se explica que el arpa de los días del Mashíaj tiene ocho cuerdas: "Para el conductor, sobre la octava", la oc-

tava cuerda; mientras que todas las cosas santas se rigen por el siete, como Shabat, el séptimo día.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמיני כא, ג.

## 95 דא"ק הוא למעלה מהעליות דשבת

La nota dice que este sidur también escribe que Adam Kadmon no asciende en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"כ בסידור מהר"ק שא"ק אינו עולה בשבת. ועי' במג"א [במגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ויושט המלך לאסתר ס"ד [נד, א]. אך שם אינו מבואר התי" כ"כ. ובכתב ע"ז קיה, ב שם מבואר התי" ע"ז בטוב. [כ].

## 96 במ"א — ע"פ ויקהל משה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פו, ד "אית בחי' רצון שלמעלה מעלה מהחכמה . . בחי' האהבה שאינה נולדה מהתבוננות השכל כ"א היא אהבה פשוטה שלמעלה מן השכל . . כך עלה במחשבה ואין טעם לרצון . . ובחי' אהבה ורצון זה להי' מתגלה בנפש האדם ביום השבת דוקא".

## 97 ממחרת השבת

"Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat". Biná es llamada "el día siguiente al Shabat", un nivel superior al Shabat.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום ה'ביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תקיינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 98 בזהר דשבת הוא בינה

El Zóhar sobre "Recuerda el día de Shabat para santificarlo", que enseña que todas las bendiciones de arriba y de abajo dependen del séptimo día; el segundo lugar que cita el Alter Rebe para sostener que Shabat es Biná.

ספר הזהר, יתרו כ"ז:תנ"ג-תס"ד Zohar, Yitro 27:453-464

## 99 דפ"ח א'

La nota dice que el Sidur ofrece una explicación de este pasaje del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסידור דף קעג, א ביאור על מאמר הזהר ועם הגהות בביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשפט.

## 100 לע"ל ליום שכולו שבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף תמיד.

## 101 ע"פ ואכלתם אכול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת צו ז, ג.

## 102 El pasaje sobre "Miren, Havaíá les ha dado el Shabat", uno de los dos lugares del Zóhar que cita el Alter Rebe para sostener que Shabat es Biná.

ספר הזהר, בשלח כ"ח:ת"ח-ת"ח Zohar, Beshalach 28:408-418

## PÁRRAFO 17

### 103 מכל מלאכתו אשר עשה

"Y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho". El descanso de aquello que Él "había hecho" se refiere a Atzilut, y Adam Kadmon está por encima de él.

בראשית ב':ב' Genesis 2:2

וַיָּכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 104 מכל מלאכתו אשר ברא לעשות

"Pues en él descansó de toda Su obra que D'os creó para hacer". El descanso de aquello que Él "creó" alcanza incluso la dimensión interior de Adam Kadmon.

בראשית ב':ג' Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 18

### 105 ומקדשי תיראו

"Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario; Yo soy Havaíá". "Mi Santuario" se interpreta como la Torá.

ויקרא י"ט:ל"ט Leviticus 19:30

אֶת־שַׁבָּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Guardaré Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 106 כמארו"ל

"Desde el día en que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá". La Torá es ahora el Santuario de D'os.

ברכות ח' א' Berakhot 8a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א (מיום).

107

וירא העם וינעו

En el Sinaí, "el pueblo vio y tembló, y se quedó a distancia". La proximidad de la revelación suscita un gran temor.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, טו.

108

וירא ישראל . . וייראו העם

En el Mar, "Israel vio la gran mano... y el pueblo temió a Havaia". La revelación suscitó temor.

Exodus 14:31 שמות י"ד:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְדֹּלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

109

אני אותיות אני

Allí, ani ("Yo"), cuyas letras forman ayin ("nada"), expresa la autoanulación de la percepción que uno tiene de sí mismo, que convierte el "Yo" en "nada"; por medio de ella, el deleite supremo se atrae a la Torá, como en "Yo (ani) me deleité en Tu Torá".

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שער הטעמים פ"א. שער אם הא"ס הוא הכתר פ"א. שיעור קומה — להרמ"ק — ס"ו (ז, ג) בסופו. לקמן (במדבר) יח, ג.

110

דלית מחשבה תפיסא ביי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

111

דלית מחשבה תפיסא ביי

La introducción a Tikkunei Zohar: "Tú estás exaltado por encima de todos los exaltados, oculto de todos los ocultos; ningún pensamiento puede captarte en absoluto". Esta es la esencia llamada ani, ayin.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון

ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

112

שהאור מעין המאור

La sección que comienza "Él y Sus fuerzas vitales son uno" explica que la luz es como su fuente, la esencia del Emanador. Por eso, la luz interior del kav es en sí misma la Luz Infinita.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:5-6 תניא, אגרת הקדש כ"ה ו"ה-6:20

ו"יש מאין" נקרא "בריאה" בלשון הקדש. והגם שהיש הנברא הוא גם כן כלא חשיב קמיה, דהיינו, ששכל במציאות לגבי הכח והאור השופע בו מהכלים דיי ספירות דאצילות בריאה יצירה עשה, שה"קו" אור-אינסוף ברוך הוא מאיר בהם, וכזו השמש בשמש, כמו שנתבאר בלקוטי אפרים חלק ב' - היינו "קמיה" דוקא, שהיא ידיעתו יתברך מלמעלה למטה. אבל בידיעה שממטה למעלה - היש הנברא הוא דבר נפרד לגמרי בידיעה והשגה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

113

ועמ"ש — ע"פ המאמר זח"ג

La nota identifica el discurso sobre "Trae expiación por Mí" del Zohar, acerca del tzimtzum de la yud, como el que está impreso en Biurei HaZohar en 76c.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ז שם (עו, ג).

114

הביאו עלי כפרה

"El Santo, bendito sea, dijo: Traíganme una expiación en Rosh Jodesh". El discurso sobre este pasaje, citado aquí, trata del tzimtzum de la yud.

Sf. Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413 מות ע"ב:ת"ה-75:413-72:405

ע"ה:ת"י  
y una persona que los pisara con el pie o el zapato podría sufrir daño. Si esto es cierto de este resto de un resto de inmundicia, ¡cuánto más de la mujer que se unió a la Serpiente! ¡Ay del mundo que heredó de ella esa inmundicia! Por eso está escrito: «A una mujer durante su separación por impureza no te acercarás». ¡Feliz la generación en la que vivió R. Simeón! A ella se aplican las palabras: «Feliz de ti, tierra, cuando tu rey es un hombre libre». Este es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

כבד את אביך ואת אמך

"Honra a tu padre y a tu madre", ubicado después de "Recuerda el día de Shabat". La yuxtaposición vincula la Torá, padre y madre, con Shabat.

Exodus 20:12 שמות כ"ב:12

כבד אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יָאָרְכוּ יְמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:

Honour thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the L-RD thy G-d giveth thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

לזכור את יום השבת

"Recuerda el día de Shabat para santificarlo", que precede al mandato de honrar al padre y a la madre.

Exodus 20:8 שמות כ"ח:8

זכור את יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

איש אמו ואביו תיראו ואת שבתותי תשמרו

"Cada hombre reverenciará a su madre y a su padre, y observarán Mis Shabatot". La reverencia a los padres (la Torá, una luz interior) está unida a la observancia de Shabat (una luz circundante).

Leviticus 19:3 ויקרא י"ט:3

איש אמו ואביו תיראו ואת שבתותי תשמרו אני ה' אלקיכם:

Ye shall fear every man his mother, and his father, and ye shall keep My sabbaths: I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ודא איהו תורת ה' כו' ודא איהו כבוד דאבא ואימא

El Raaya Mehemna sobre Kedoshim relaciona "la Torá de Havaia es perfecta" con "el honor de su padre". Honrar al padre y a la madre está ligado a la Torá.

Sofar, Kedoshim 4:37-43 ספר הזהר, קדושים ד' ל"ז-מ"ג

119

שתשב"כ נקי מוסר אביך ותשבע"פ נקרא תורת אמך

"Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre". La Torá Escrita es la instrucción del padre, y la Torá Oral, la enseñanza de la madre.

Proverbs 1:8 משלי א' ח:8

שמע בני מוסר אביך ואל תטש תורת אמך:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 19

120 שהתלמוד נמשך מהיכל קדשי קדשים דבריהם שבו מתלבש מל' דאצילות

El Tania explica que Maljut de Atzilut está investida en el Heijal del Santo de los Santos de Beriá, es decir, en Jojmá, Biná y Daat de Beriá, y que el Talmud que tenemos ante nosotros se deriva de allí. Por tanto, la Torá es Atzilut que desciende a Beriá.

Tanya, Likkutei Amarim 52:7-8 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ובירידתה בהשתלשלות מעולם לעולם - גם השכינה ירדה ונתלבשה בה בכל עולם ועולם, וזהו היכל קדשי קדשים שכל עולם ועולם, וכמו שכתוב בזהר עץ חיים, שהשכינה, שהיא מלכות דאצילות [שהיא בחינת גילוי אור אינסוף ברוך הוא וחיות שמאיר לעולמות, ולכן היא נקראת "דבר ה' ו"רוח פיו", כביכול על דרך משל, כמו שבאדם הדבור

הוא מגלה מחשבתו הסתומה ונעלמה להשומעים] - היא מתלבשת בהיכל קדשי קדשים דבריהם, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 20

121

מ"ש בזהר תי"ו רשים רשימו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג באדרא קכח, ב.

122

תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין דלית דכוותי

El Idra Rabba: "La tav trazó una marca para Atik Yomin, a quien nadie se asemeja". Es la raíz del orden inverso, que va desde la tav hacia arriba, de la plegaria de Musaf de Shabat.

Sofar, Idra Rabba 3:14-6:25 ספר הזהר, האדרא רבא ג' י"ד-ו' כ"ה

## PÁRRAFO 21

123

בביאור ע"פ והניף הכהן

Allí Zeir Anpín asciende a su raíz y fuente en Arij, por encima de Jojmá y Biná, leídas según el orden de las letras de kesav, con la shin antes de la bet: "y el kohén los mecerá... delante de Havaia", por encima de Jojmá. Cuando la shin está debajo de la bet, hay que endulzar los juicios para que las fuerzas externas no extraigan de la shin, como relata el Zóhar: a la letra shin le dijeron que era buena y verdadera, pero las letras de la falsedad se la llevan consigo (sheker).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לט, ב.

124

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

"Y el kohen los mecerá con el pan de las primicias, como ofrenda mecida ante Havaia". El discurso sobre este versículo, citado aquí, trata de las letras y de su fuente.

Leviticus 23:20 ויקרא כ"ג:20

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 23

125

עולת שבת בשבתו

"La ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua". Olá, «ofrenda de ascensión», también significa «ascenso»: en Shabat, el propio Shabat asciende, el Shabat superior.

Numbers 28:10 במדבר כ"ח:10

עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונספה:

Este es el holocausto de cada sábado, además del holocausto continuo y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

126

תחת אשר לא עבדת

“Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón”. El discurso sobre este versículo, citado aquí, distingue entre luz y abundancia.

Deuteronomy 28:47 מ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

וכולא קמיה כלא חשיב

El Zóhar habla del temor a D'os, que es grande y gobierna, la raíz de todos los mundos, “y todo ante Él es considerado como nada”. La iluminación que da vida a los mundos es como nada en comparación con Él.

Sforno, Introduction 20:188-22:199 ח"קפ"ח-20:188-22:199

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128

אני הוי לא שנית

“Porque Yo, Havaia, no he cambiado”. Atraer una iluminación a los mundos no produce en Él ningún cambio.

Malachi 3:6 ג'ר"ו:3

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Allí, el servicio a D'os consiste en atraer una revelación de la Divinidad desde el ocultamiento, desde un nivel superior a la cadena descendente de los mundos; pues, al descender a través de esa cadena, se reviste de tantos niveles que se convierte en los cielos y la tierra físicos, que la occultan.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהעלתך לו, א.

130

ראיתי והנה מנורת זהב כולה

“He visto, y he aquí, un candelabro, todo de oro”. El discurso sobre este versículo, citado aquí, analiza los niveles de la iluminación de los cuales se extraen los mundos.

Zechariah 4:2 ב'2:4

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגלה עלי ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר עלי ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

כי לא מחשבתי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. A diferencia del pensamiento de una persona, el “pensamiento” de D'os no lo reviste ni lo circunda.

Isaiah 55:8 ח"ה:55:8

כי לא מחשבתי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

רני ושמחי בת ציון

“Canta y alégrate, hija de Tzión, porque he aquí que vengo y moraré en medio de ti”. El discurso sobre este versículo se cita para mostrar que D'os es santo y está separado de Su “pensamiento”.

Zechariah 2:14 ד'2:14

רני ושמחי בת ציון כי הגניבא ושכנתי בתוך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. El discurso sobre este versículo se cita acerca del mismo tema.

Song of Songs 3:11 ג'11:3

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vilna Edition (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/behav/3/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/behav/3/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak